

# LaVoz DE CHATHAM



## Chatham News + Record

PSRST STD  
US POSTAGE  
**PAID**  
WINSTON-SALEM  
NORTH CAROLINA  
PERMIT NO. 319

303 W. RALEIGH ST.,  
SILER CITY, NC 27344

### Condado de Chatham, N.C. | Septiembre 2021 | Gratis

---

Chatham Literacy ha ayudado a decenas de inmigrantes a lograr la ciudadanía estadounidense desde 2009. **PÁGINA A8**

Después de tres décadas, los inmigrantes pronto tendrán voz en el gobierno de Siler City. **PÁGINA A14**



## ATENCIÓN DE EXPERTOS CERCA *de* CASA

Para encontrar la atención excepcional que necesita, no tiene que buscar muy lejos. En el UNC Chatham Hospital and Specialty Care, el equipo adecuado está aquí mismo en Siler City y ofrece acceso directo a la experiencia de UNC Health.

Nos comprometemos a proporcionar una atención personalizada en un ambiente cómodo y conveniente, con servicios que incluyen acceso a especialistas en oído, nariz y garganta, obstetricia y ginecología, cirugía general, oftalmología y atención de emergencia las 24 horas del día durante los siete días de la semana.

MÁS INFORMACIÓN *en*  
[CHATHAMHOSPITAL.ORG/EXPERTCARE](https://www.chathamhospital.org/expertcare)



# Posponen la Fiesta de la Herencia Hispana hasta el 2022

*En su lugar, tendrán una Feria de Salud COVID-19*

**POR VICTORIA JOHNSON**  
Personal del News + Record

SILER CITY — El COVID-19 ha cancelado otra vez la Fiesta de la Herencia Hispana de Siler City.

Después de meses de planificación y preparación, los organizadores principales de la Fiesta, el Vínculo Hispano, anunciaron el 7 de agosto que la octava Fiesta no tendría lugar el 11 de septiembre según lo planeado debido a la creciente amenaza de la variante COVID-19 Delta.

“No esperábamos que pasara esto y, al mismo tiempo, no era como si no lo tuviéramos en nuestras mentes”, dijo la directora ejecutiva del Vínculo, Ilana Dubester, al News + Record. “... Ciertoamente esperábamos que el giro de los acontecimientos fuera mejor, que más personas se hubieran vacunado en julio y esto hubiera sido un riesgo menor, pero ese no es el caso”.

La Fiesta es un festival gratuito al aire libre que el Vínculo Hispano, los miembros de la comunidad y otras organizaciones organizan cada año para celebrar el Mes de la Herencia Hispana, que comienza el 15 de septiembre. Este año, se planeaba la Fiesta para el sábado 11 de septiembre desde el mediodía hasta las 6 p.m. en el centro de Siler City.

Habría sido la primera vez que Siler City celebró la Fiesta en tres años. El COVID-19 obligó al Vínculo a cancelarla en 2020, y el año anterior, la organización tuvo una celebración alternativa de aniversario en su lugar.

Según Dubester, el Vínculo finalizó la decisión de posponer la Fiesta a principios de agosto, pero las primeras dudas empezaron a aparecer en julio. La variante Delta había comenzado a propagarse mucho en todo el país, las tasas de vacunación se desplomaron y los CDC revirtieron sus pautas de mascarillas para los vacunados. El creciente número de infecciones en las personas vacunadas también preocupaba a los organizadores.

“Así que consultamos con los dos médicos principales de COVID con los que trabajamos y con el departamento



Cortesía: El Vínculo Hispano

**Las participantes en el desfile de trajes típicos de la Fiesta de la Herencia Hispana de 2018 posan juntas con sus vestidos de quinceañera en el centro de Siler City.**

de salud, y no fue unánime”, dijo. “No fue como si todo el mundo dijera, ‘Oh, deberías cancelar’, o algo así, pero hubo suficiente precaución sobre el hecho de que Delta está alcanzando su punto máximo — que todavía no ha alcanzado su punto máximo y está en aumento”.

Después de ver que no era probable que esas tendencias se revirtieran en septiembre, el Vínculo y sus voluntarios decidieron tomar la decisión lo más pronto posible para evitar mayor daño financiero a la organización y darse tiempo para planificar un evento alternativo.

Consideraron requerir mascarillas para salvar la Fiesta, pero finalmente decidieron no hacerlo ya que el personal no tendría forma de imponerlo entre el público.

“Ciertamente podríamos requerir que todos nuestros proveedores (de comida) llevaran mascarillas”, dijo Dubester. “... Pero no podríamos hacer eso con el público en general. Podríamos preguntar, pero no pudimos hacer cumplir porque incluso en el pico de la pandemia, en todas partes, y particularmente en Siler

City, la gente no era muy buena en el uso de mascarillas. Así que no queríamos estar en una posición de conflicto con nuestros invitados por el uso de mascarillas”.

En cambio, el Vínculo decidió organizar una Feria de Salud COVID-19 al aire libre el mismo día. La feria se llevará a cabo de las 2 a 6 p.m. el 11 de septiembre en el patio del Chatham Rabbit Cafe. Ofrecerá vacunas contra el COVID-19, pruebas y cabinas de información gratuitas atendidas por varias organizaciones de salud.

Better Care, proveedor médico basado en Greensboro, administrará las vacunas, tanto la primera como la segunda dosis, así como las pruebas COVID-19. La feria tendrá “el menú completo de vacunas”, dijo Dubester, para que la gente pueda elegir entre las vacunas Pfizer, Moderna y Johnson & Johnson.

El evento aceptará visitas sin cita previa, aunque el Vínculo pide a las personas que llamen al 919-742-1448 para señalar su asistencia con sus preferencias de vacunas. Para hacer espacio para las cabinas de información de salud y un

área de espera, la feria cerrará temporalmente East Second Street junto al Chatham Rabbit.

“Vamos a intentar hacerlo lo más divertido posible”, dijo Dubester. “Todavía vamos a poner un montón de decoraciones para darle vida. Tengo un DJ. .... Él traerá su sistema de sonido, y pondrá música y entretendrá a la gente y dará anuncios y cualquier otra cosa. Al menos hará algo de ruido y la convertirá en una feria de salud COVID festiva”.

Habrán incentivos de vacunación también. Después de ponerse la vacuna, los participantes recibirán una tarjeta de regalo de \$100 del Departamento de Salud y Servicios Humanos de Carolina del Norte, además de una caja de alimentos de Chatham Outreach Alliance (CORA).

Aquellos que ya están vacunados total o parcialmente también recibirán una caja de comida si llevan a alguien para vacunarse. Para calificar, deben traer comprobante de vacunación.

Al mismo tiempo, el Vínculo llevará a cabo una celebración virtual de la Herencia Hispana en sus cuentas de redes sociales. Como parte de esa celebración, rifarán ocho premios a través de Facebook Live el 15 de octubre, el final del Mes de la Herencia Hispana. Venderá boletos físicos y digitales.

Sin embargo, no toda la celebración de la Herencia Hispana estará en línea. La Incubadora de Artes de Carolina del Norte de Siler City seguirá exhibiendo el trabajo del artista mexicano-estadunidense Antonio Alanís durante todo el Mes de la Herencia Hispana.

“También tendremos su mesa en el evento, para que él pueda hablar con la gente sobre su arte, si está dispuesto dada la naturaleza del evento”, dijo Dubester, “pero de todos modos, la exhibición se montará a tiempo para este evento, para la feria de salud”.

Aunque el evento del 11 de septiembre no sea la gran Fiesta que muchos esperaban, Dubester dijo que espera que la gente venga.

“No imagino que vayan a venir hordas. Ojalá”, dijo riendo. “Si descubrimos que hay un montón de personas registrándose, haremos planes más específicos (en cuanto a medidas de protección), pero ese no ha sido el caso en los recientes eventos de vacunación. Espero que Delta inspire a más personas a vacunarse”.

# OPINIÓN

## De la preparatoria a la universidad: Una reflexión y carta abierta de agradecimiento

La preparatoria ha culminado y mi etapa universitaria está a punto de comenzar. Me llena de tristeza pero de mucha emoción a la misma vez. El saber que ya no volveré a la preparatoria, que ya no podré vivir con mis papás, y que estoy a punto de encontrar un mundo nuevo es abrumador.



**JACQUELINNE MARROQUIN TOBAR**

Columnista invitada

Siempre escuchamos decir que “el tiempo se va volando” y aunque su significado no sea literal es algo que en verdad es cierto. Yo recuerdo el primer día de clases como si fuera ayer. Llegué a Jordan-Matthews High School y era el segundo semestre del noveno grado. Fue uno de los días más estresantes y llenos de incertidumbre que he vivido.

Aunque nací en Houston, Texas, viví casi toda mi vida en Chiquimula, Guatemala. Sabía muy poco inglés; y todo a mi alrededor era nuevo y desconocido. Estar en un país nuevo y no saber el idioma es estresante, pero con el paso del tiempo, y con mucho esfuerzo, dedicación y fe, conquiste el idioma completamente.

En estos cuatro años de preparatoria, hice todo lo posible por dar lo mejor de mí y poder contribuir a mi escuela y comunidad. Tuve la oportunidad de hacer bastante servicio comunitario y crear un proyecto de reciclaje de botellas de agua en la escuela.

Todos los viernes pasaba por pasillos y clases colectando todas las botellas de plástico. Al final del día las iba a dejar en un contenedor grande para que la compañía recicladora se las llevara. Fui tutora y mentora. Fui traductora en mi iglesia Faith Family Ministries, entre otras cosas. Todas estas experiencias convirtieron la escuela en una aventura.

Mis primeros tres años de escuela se resumen así — “tareas, exámenes, y proyectos” una y otra vez. COVID-19 lo cambió absolutamente todo menos las “tareas, exámenes y proyectos”. Eso siguió igual. En un abrir y cerrar de ojos llegó el último año de escuela y ahí sí cambió esa rutina. Se convirtió en “tareas, exámenes, proyectos, aplicar a las universidades, aplicar para becas”. Los meses en los que apliqué a las universidades fueron meses estresantes, abrumadores y cansados, pero todo vale la pena. Pude terminar la preparatoria con buenas calificaciones, fui aceptada en la universidad y recibí ayuda financiera para pagar mis estudios universitarios.

Siempre le doy gracias a Dios por darme la sabiduría y por siempre guiarme. Los planes de Dios son perfectos y gracias a Él muchas puertas se abrieron. Me aceptaron en Wake Forest University, UNC-Chapel Hill, N.C. State University, Guilford College, Appalachian State, Western Carolina University y East Carolina University. También recibí varias becas exteriores por las que estoy muy agradecida. Después de muchas alegrías, llegó el momento de tomar una decisión. Fue

difícil, pero Dios me iluminó. Supe en ese momento que Wake Forest University era la universidad perfecta para mí. Estoy extremadamente feliz de asistir ahí en agosto.

Una etapa de mi vida se culminó en Jordan-Matthews. Una nueva comenzará en Wake Forest. No podría haber llegado hasta este punto sin la ayuda de Dios, mis papás, maestros, consejeros y familia. Desde el primer día, todas estas personas me han ayudado a cumplir todas mis metas. A la facultad de maestros y al personal de Jordan-Matthews HS quiero agradecerles porque he conocido muchos maestros en mi vida, pero como ellos no hay comparación. Ellos lo entregan todo por sus alumnos y enseñan con amor y dedicación. Así que muchísimas gracias. Ustedes han dejado una huella en mí y siempre los llevaré en mi mente y corazón. Les estaré eternamente agradecida.

Por último quiero agradecer a las personas más importantes de mi vida: mi papá Luis Marroquin, mi mamá Rebeca Tobar y mi abuelita Rosario Tobar. Quiero agradecerles por su apoyo incondicional, por todo su amor y por siempre estar ahí para mí. Todos mis logros son gracias a ustedes y para ustedes.

*Jacquelinne Marroquin Tobar, residente de Siler City, es estudiante de primer año en la Universidad de Wake Forest. Vivió casi toda su vida en Chiquimula, Guatemala, pero regresó a los Estados Unidos hace cinco años. Le encanta pasar tiempo con su familia y hacer servicio comunitario.*



Berenice Diaz-Acosta pintó esta pieza, ‘El Amor Propio’, en la primavera de 2021 usando pintura acrílica.

Cortesía: JMArts

## Ámate a ti mismx

Mi obra de arte se llama “El Amor Propio”.

Decidí incluir flores en mi pieza porque a menudo se simbolizan como pureza de mente y corazón. Pinté las flores moradas para simbolizar la admiración, la singularidad y la belleza. Hay flores alrededor de la persona para mostrar cuánto se admira y se ama a sí mismx. Esta persona lleva ropa de diferentes tonos de azul. El color azul en general simboliza la paz, la tranquilidad, la confianza, la armonía y la unidad. Agregué azul claro para simbolizar confiabilidad y azul oscuro para simbolizar integridad.

Observe cómo dije una persona en lugar de decir que es un niño o una niña. Quería incluir a una persona neutral en cuanto al género en mi obra de arte para expandir el mensaje de amor propio a una audiencia más amplia. Quiero que la audiencia mire mi artículo y comprenda que pueden amarse a sí mismos sin importar su género, sexualidad, raza o forma. Utilizo el color rosa para el fondo, ya que simboliza la compasión, la crianza y el amor.

Quería usar un lienzo circular para que pareciera que la persona está dentro de una burbuja. Esta burbuja representa la autoestima y, como una burbuja, se puede hacer estallar fácilmente.

Obtuve la inspiración para hacer mi obra de arte al mirar las fotos conceptuales “Love Yourself: Answer” de BTS (una banda surcoreana). Quería hacer una obra de arte que fuera familiar pero muy diferente a sus fotos conceptuales. Quería agregar más detalles y colores, darle más significado al por qué agregué esos detalles y colores, incluir más mensajes de amor propio y seguir usando mi propio estilo artístico para esta obra de arte. Al final, no quiero que la gente asuma que copió directamente las fotos del concepto de BTS. Quiero que la gente mire mi hermosa obra maestra de arte que creé con mis propias manos e interprete el mensaje que quiero transmitirles a todos.

*Berenice Diaz-Acosta es una estudiante en su último año de Jordan-Matthews High School en Siler City.*

# OPINIÓN

## La importancia de comunidad en los campus universitarios

Recuerdo los primeros meses asistiendo a la universidad hace dos años.



**OLIVIA ROJAS**  
Pasante del  
News + Record

Todo era nuevo — una nueva ubicación, nuevo horario y nuevos amigos. Me sentí incómoda. Parecía que todos sabían hacerlo y yo no. UNC-Chapel Hill es competitivo, y casi todos los alumnos internalizan su cultura de sobresalir. Pasé de ser una alumna de primer nivel en mi preparatoria a una universidad llena de alumnos de primer nivel. ¿Cómo iba a encontrar mi lugar? ¿Haría conexiones verdaderas aquí? Sabía que los dolores de crecimiento para adaptarme a la vida universitaria eran un necesario rito de iniciación, pero eso no había que fuera menos difícil estar sola.

Un día, durante una de mis clases de periodismo, un profesor ofreció un consejo a los de primer año sobre cómo entrar en un nuevo espacio. Recordó el tiempo que pasó viviendo en Nueva York y cómo se sintió enorme, pero en mayor parte se identificó con el distrito en el que vivía.

“Encuentra tu vecindario”, dijo.

Sin duda, una gran parte de la cultura latina es la comunidad. Me rodeó mientras crecía. Tenía un fuerte pilar de apoyo en mi familia, miembros de la iglesia e incluso los amigos de la familia de un amigo. Había tenido una aldea toda mi vida y no sabía lo que era construir una desde cero.

Cada alumno universitario tiene un período de transición al campus. Es importante recordar que los campus universitarios albergan organizaciones y centros multiculturales. Ofrecen una amplia gama de recursos y quieren ayudarte a encontrar un sentido de pertenencia

en el campus porque la verdad es que sí tú perteneces.

Cuando tuve que empezar de cero en un entorno completamente diferente, busqué a aquellos con quienes podía relacionarme y aquellos con los que tenía intereses comunes. Afortunadamente para mí, el Carolina Latinx Center acaba de abrir en su nueva ubicación en el campus mi primer año, un capítulo de la Asociación Nacional de Periodistas Hispánicos se instaló allí y Mi Pueblo, la organización Latinx de UNC, llevó a cabo múltiples eventos donde pude encontrar comunidad y conocer a nuevos amigos. Incluso me uní a The Daily Tar Heel y The Bridge, dos publicaciones en el campus.

Finalmente pude encontrar personas a las que podía llamar mis amigos — y me refiero a amigos de verdad. Los a que llamas cuando necesitas que te lleven para hacer la compra o cuando necesitas que alguien se siente contigo en la biblioteca. Amigos que nos apoyamos el uno al otro mientras atravesamos las realidades de la vida universitaria — las buenas, las malas y las vergonzosas. Esa seguridad también me ayudó a darme cuenta de que está bien experimentar períodos de soledad. El tiempo para ti misma/o te permite reflexionar y pensar en las personas que realmente deseas en tu red.

Ahora que he regresado a UNC, ha sido muy alentador volver a verlos en persona y poder ver físicamente a la comunidad que tengo aquí en el campus. Ya no hay más incomodidad ni más inseguridad.

Me alegra mucho decir que encontré mi vecindario.

*La pasante de News + Record, Olivia Rojas, es parte del equipo de La Voz de Chatham del periódico. Es alumna de tercer año en UNC-Chapel Hill y vive en Sanford.*

## Latinos: Llegó el momento de hacernos sentir

Un millón y más corazones Latinos laten en la tierra de Carolina del Norte. Un millón y más almas Latinas embellecen este estado. Un millón y más honorables y honrados Latinos hacen de Carolina del Norte su hogar. De acuerdo con las cifras del censo del 2020, nosotros Latinos somos aproximadamente el 11% de la población. Hace escasos 30 años éramos tan solo 87,000 personas. Estamos creciendo y debemos ejercer nuestro poder para que nuestras necesidades sean atendidas por los políticos de nuestro estado y de nuestra nación.



**ALIRIO ESTÉVEZ**  
Columnista  
invitado

Los políticos deben sentir que ya no somos un león dormido; deben entender que somos un león en acción y exigimos que nos presten atención.

Para lograr que nos escuchen, debemos hacer que nuestra voz retumbe como relámpagos en medio de la tormenta. Debemos registrarnos para votar, debemos votar por candidatos que entiendan nuestras demandas, y debemos elegir candidatos Latinos. No es el momento de ser tímidos, hemos de ser valientes para que nos escuchen.

Todos los que somos ciudadanos de este país, de los 18 años en adelante, tenemos que hacer valer nuestros derechos y defender los derechos de aquellos que no pueden votar. Vamos a ser la voz de nuestra comunidad Latina: la voz de nuestros padres, de nuestros hermanos, de nuestros hijos, de nuestros vecinos, de nuestros compañeros, de nuestros amigos.

Mi adorada abuelita, que desde el cielo me protege, me decía que bebé que no llora, no recibe leche (aunque con otras palabras que no puedo escribir aquí). Si nos quedamos callados, los políticos de este estado y de nuestro país nos van a ignorar. Por eso, hay que hacerse sentir con ellos.

Tenemos muchas necesidades que el gobierno debe atender. Queremos que se invierta más en la educación de nuestros niños, que nuestros hijos puedan ir al colegio comunitario o la universidad sin temor a tener una deuda gigantesca, que todos tengamos acceso a salud de calidad sin miedo a irnos a la quiebra, que nuestros trabajadores reciban un sueldo justo y que laboren bajo condiciones seguras sin exponer su salud, que nuestros amigos y familiares puedan formalizar su estatus migratorio y así sus hijos dejen de vivir

con el temor de perderlos en cualquier momento.

Como dice un buen amigo mío, los políticos solo escuchan a dos clases de personas: las que tienen dinero y las que votan. Nosotros no tenemos mucho dinero pero sí tenemos el poder del voto. A diferencia de otros países de donde son algunos de nuestros ancestros, las elecciones en Estados Unidos tienden a ser honestas. Nuestros votos se harán sentir y crearán una diferencia.

En Carolina del Norte, somos más de 300,000 votantes Latinos. Si todos los que podemos votar, lo hacemos, seremos el grupo que determinará quién gana las elecciones en nuestro estado, nuestro condado y nuestra ciudad. En las últimas elecciones, el candidato a Jefe de Jueces de la Corte Suprema de Justicia de Carolina del Norte fue elegido por un poco más de 700 votos. Nuestros votos serán vitales.

Además de votar, Latinas y Latinos, tenemos que lanzarnos a ser candidatos para las diversas entidades del gobierno, como Junta de Educación, Junta de Comisionados del Condado, representante o senador, entre otros. En la Asamblea General Estatal solo tenemos a un representante hispano, el Demócrata Ricky Hurtado del Condado de Alamance. En nuestro condado el año pasado elegimos al primer comisionado hispano del condado, el Demócrata Franklin Gómez Flores. Es un buen comienzo pero debemos aumentar nuestra presencia en todos los ámbitos del gobierno.

En Siler City los Latinos somos cerca del 50% de la población pero no hay un solo hispano en la Junta de Comisionados del pueblo; no hay quien abogue por nuestras necesidades y nuestros derechos en esta ciudad. El próximo año, elegiremos un nuevo alcalde y tres comisionados. Sería emocionante que uno de nosotros fuera uno de ellos. Lucharíamos por los Latinos y por todos los habitantes de nuestra ciudad. El plazo para inscribirse vence en diciembre. ¿Usted se anima a ser candidata o candidato?

Si usted no puede votar, seguramente tiene hijos, amigos, parientes que sí pueden. Invítalos a registrarse para votar y/o a ser candidatos. Estoy seguro de que sus hijas e hijos, nietos y nietas los escucharán. Si no, tal vez pueden hacer lo que hacía mi abuela cuando no hacía lo correcto: jalarme las orejas.

*Alirio Estévez ha sido maestro en Carolina del Norte por más de 20 años y activista en pro de la comunidad Latina.*

# OPINIÓN

## Hemos logrado mucho, pero aún nos queda mucho por hacer

Me mudé al Condado de Chatham en 1991, después de vivir dos años en



**ILANA DUBESTER**  
Columnista invitada

Chicago. El frío y mi deseo de vivir en el campo me trajeron a Carolina del Norte y, específicamente, a Chatham. Mi sueño era tener una granja de productos orgánicos, y así lo hicimos por tres años, pero ese no era mi destino.

Soy originaria de Porto Alegre, una

ciudad de 4 millones de personas en el sur de Brasil. A pesar de su cercanía a varios países hispanohablantes, no aprendí hablar el español hasta que salí de Brasil a los 17 años. Primero, me mudé a Israel, donde a lo largo de ocho años, aprendí español, inglés y hebreo. La mitad de este tiempo viví en una comunidad agrícola llamada Kibutz Gezer en el centro del país, entre Jerusalén y Tel Aviv. En Gezer, realicé mi sueño de trabajar con vacas lecheras. Éramos un equipo de ocho personas cuidando de cerca de 250 vacas y becerros; ordeñábamos tres veces al día.

En 1989, cuando tenía 24 años, me mudé a los EE. UU. con mi primer esposo, quien conocí en Israel. En 1991, seis meses después de llegar a Chatham, compramos una granjita con una casa móvil cerca de Siler City. Después de dos años indocumentada, logré arreglar mis “papeles” a través de mi esposo americano.

En ese entonces, visitaba a Siler City para hacer compras y, a menudo, me encontraba con otros hispanos en las tiendas americanas. Varias veces me di cuenta de que alguna persona necesitaba ayuda para leer rótulos, buscar un producto o platicar con una farmacéutica. Siendo metiche desde la infancia, me ofrecía para ayudar. Esos encuentros me dejaron con muchas dudas. ¿Cómo era que hispanos estaban llegando a este pueblo chico y aislado? ¿Qué hacían aquí? ¿Cómo lograban sobrevivir en un pueblo en el cual casi nadie hablaba español?

En febrero de 1995, empecé a desenredar estas dudas cuando fui contratada por el Centro de Extensión Cooperativa para implementar un programa de desarrollo de liderazgo para la comunidad hispana de Chatham. En esta época, éramos unas cinco personas bilingües en todo el condado y la población hispana ya

contaba con, por lo menos, 3 mil residentes. Unos meses después, el United Way de Chatham convocó un comité de líderes con tan solo una hispana, Florence Simán de El Salvador. Este comité fue encargado de hacer “algo por los latinos de Chatham” y les otorgaron una beca de 30 mil dólares. Con eso, me contrataron a mí y a Graciela Robinson, una venezolana, y empezamos lo que hoy conocemos como El Vínculo Hispano.

En Brasil, yo había participado desde los 7 hasta los 17 años en un grupo juvenil liderado por jóvenes; nadie mayor de 20 años formaba parte. En este entorno, desarrollé mis habilidades de liderazgo. Uno de nuestros principales valores era el “ejemplo personal”, o sea, los líderes tienen la responsabilidad de servir como ejemplo y laborar por el bien común. Basado en esta filosofía fundamos a El Vínculo, atentos al bien común y a ser líderes ejemplares.

En los años 90, mientras nuestra comunidad crecía, también creció el temor de varios residentes del condado. Chatham y Carolina del Norte no tenían experiencia con nuevos inmigrantes quienes hablan otros idiomas y tienen otra cultura y costumbres. Hubo mucha resistencia a los cambios sociales y mucha discriminación (que aun persiste). Sufrimos varias represalias, como organización y comunidad, debido a este temor al desconocido, al ajeno. Por ejemplo, en 1999, los Comisionados de Chatham enviaron una carta a inmigración demandando la expulsión de los indocumentados del condado. Este mismo año, el PTA (Asociación de Padres y Maestros) organizó una reunión pública para platicar sobre “el problema latino en las escuelas”, y no tuvieron la decencia de contratar intérpretes. Un grupo pequeño de personas bilingües, yo entre ellos, se paró en la parte de atrás del salón de la escuela Siler City Elementary para interpretar para grupos de padres. Varios padres y madres tuvieron el coraje y valor de hablar en esta reunión para defender a sus niños y a su derecho a una educación pública.

En febrero del 2000, estas actitudes culminaron en una protesta en contra de los inmigrantes organizada por el National Alliance (un nuevo nombre para el Ku Klux Klan), que fue realizada en frente de la alcaldía de Siler City. En ese entonces, El Vínculo tenía un programa radial local llamado “La Charla” y alertamos a nuestra comunidad sobre esta protesta, rogándoles que la ignoraran. Esta estrategia funcionó

en el sentido de que hubo muy poca cobertura de la prensa. Tan solo unas 50 personas participaron activamente.

Dando avance rápido al abril del 2006, El Vínculo, junto con varias organizaciones, organizó una marcha y demostración en frente de la alcaldía de Siler City como parte de un movimiento nacional por la reforma migratoria. ¡Llegaron más de 5,000 personas de todas partes del estado! Este día fue uno de los más emocionantes de mi vida, al ver a nuestra gente unida y luchando por sus derechos. Tristemente, esta es una lucha que todavía sigue, ya que no hemos logrado ni una reforma para los Soñadores (DREAMers). ¡Pero no nos damos por vencidos! Sabemos que el cambio social requiere mucho esfuerzo, paciencia y tenacidad. Como decimos, ¡aquí estamos y no nos vamos! Así que, tarde o temprano, lograremos que todos nuestros compatriotas sean tratados con dignidad y tengan el derecho de hacerse ciudadanos. Para eso, necesitamos más voces y mayor participación en nuestra causa.

A pesar de muchos desafíos aún por superar, yo me siento muy orgullosa de todo lo que hemos logrado para mejorar la vida de nuestra comunidad. A causa de nuestra labor, un gran número de agencias ahora tiene personal bilingüe e información en español, incluyendo a la alcaldía de Siler City. Contamos con un alguacil que no coopera con la migra y que le importa que sus agentes traten a nuestra comunidad con respeto. Por primera vez, tenemos un latino representándonos como comisionado del condado. Mano a mano con los residentes del parqueadero Johnson's, luchamos contra la gigante Mountaire y logramos una compensación financiera para las 28 familias que fueron desalojadas de sus hogares. En los últimos cinco años, desde que reabrimos El Vínculo, hemos logrado crecer mucho. Ahora contamos con 11 trabajadores y dos oficinas — en Siler City y en Sanford.

¡Únase a nosotros! Luchemos juntos por mejores oportunidades de empleo, negocios, salud y educación para nosotros y futuras generaciones. Darnos por vencidos no es una opción. Nada cambia si no actuamos juntos para luchar contra las injusticias que sufrimos. ¡Sí a las licencias! ¡Sí a la reforma migratoria justa! ¡Sí a mejores pagos y condiciones de trabajo! ¡Sí a las viviendas saludables y asequibles! ¡Sí a una mejor educación para nuestros hijos!

Tenemos mucho que aprender de la comunidad afroamericana, quienes han luchado mucho por una sociedad más justa. Su historia y sus logros me llenan de inspiración y esperanza. Seamos un ejemplo para nuestros hijos, hijas y toda la comunidad. No debemos permanecer callados frente a las injusticias y la discriminación. Ha sido mi gran honor poner mi granito de arena para ayudar a mi comunidad, y lo seguiré haciendo hasta que ya no pueda más.

*Ilana Dubester es la fundadora y directora ejecutiva de El Vínculo Hispano, una asociación comunitaria que busca fomentar la comprensión intercultural, y empoderar a los hispanos para que superen los desafíos que enfrentan y realcen sus voces en la comunidad. Ella vive en una granjita en Silk Hope con su esposo Gary Phillips donde crían algunas gallinas y ovejas.*



**La terapia es para todos.**

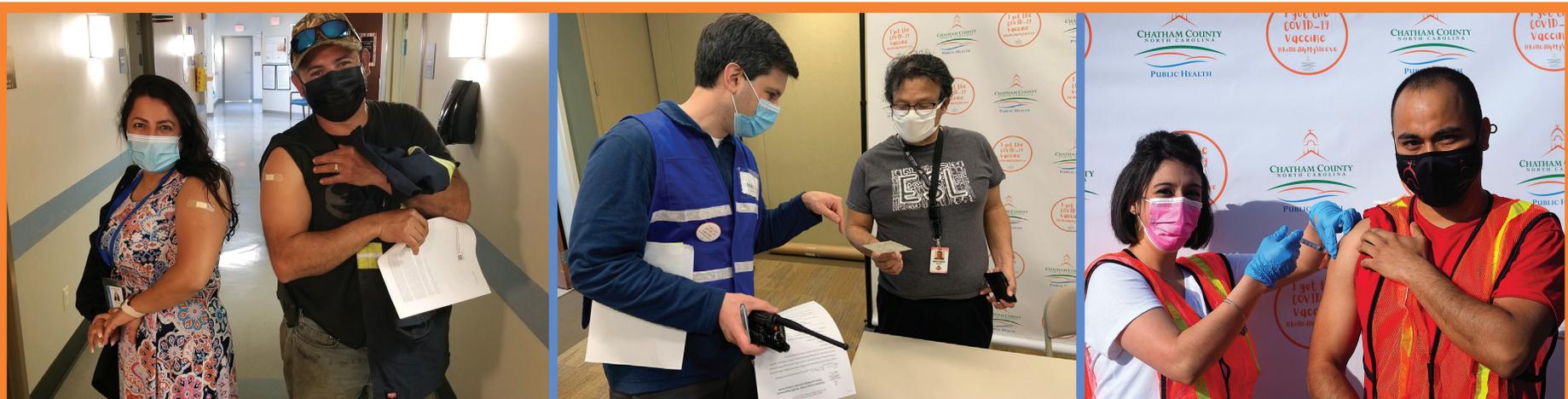
Todo el mundo tiene estrés. Todo el mundo experimenta ansiedad.

Cambie el rumbo de su vida. No juzgamos. Venga tal como es. Estamos aquí para apoyarlo y ayudarlo a sanar.

**Ashleigh Glover, MA, LCMHCA**  
Nativa del Condado de Chatham |  
Psicoterapeuta | Ponente



123 East Raleigh, Siler City, NC  
919-742-0259  
chathamcounseling.org



# PUEDE PROTEGER A SUS SERES QUERIDOS HOY AL RECIBIR LA VACUNA COVID-19. ¿CÓMO?



## APRENDA

Hay muchos recursos que puede utilizar para aprender sobre la vacuna COVID-19. Hable con su médico, visite el sitio web de los CDC o llame a la línea de información bilingüe de COVID-19 del Departamento de Salud Pública del Condado de Chatham al (919) 545-8323. Ellos pueden ayudar a responder cualquier pregunta.



## BUSQUE

Encuentre un lugar para vacunas cerca de usted. Si usted vive en Siler City, el Departamento de Salud Pública del Condado de Chatham ofrece la vacuna Moderna para personas de 18 años o más todos los viernes de 8:30 a.m. a 4:30 p.m. ¡Llame al (919) 742-5641 para saber más! También puede visitar [www.vaccines.gov](http://www.vaccines.gov) para encontrar más ubicaciones en el Condado de Chatham y sus alrededores.



## VACUNARSE

¡Obtenga su inyección! Se ha demostrado que la vacuna COVID-19 es segura y eficaz. Puede experimentar algunos efectos secundarios menores, como dolor de cabeza, fiebre leve o dolores del cuerpo. Pero eso solo significa que la vacuna está funcionando y los efectos secundarios generalmente desaparecerán en 24 a 48 horas. Y usted mismo se ha dado la mejor protección contra COVID-19.



## COMPARTA

¡Dígale a sus amigos y familiares que recibió la vacuna! Al compartir esa información, usted está ayudando a convencer a otros de que den este paso importante para poner fin a la pandemia. Puede dirigirlos al sitio web del Departamento de Salud Pública del Condado de Chatham o al CDC para obtener más recursos en los enlaces web al final de esta página.



[www.chathamcountync.gov/coronavirusvacuna](http://www.chathamcountync.gov/coronavirusvacuna)  
[www.facebook.com/chathamhealth](https://www.facebook.com/chathamhealth)

¡Escanee este código de QR con la cámara de su teléfono para ir directamente al sitio web de la vacuna COVID-19 para obtener más información!



# Chatham Literacy ayuda a decenas de inmigrantes a lograr la ciudadanía

**POR VICTORIA JOHNSON**  
Personal del News + Record

SILER CITY — Después de tres décadas en los Estados Unidos, Dora Interiano logró finalmente el diciembre pasado por lo que por más de un año había trabajado: la ciudadanía estadounidense.

Para ella, marca una enorme diferencia.

“Soy de Guatemala, pero ahora ya soy de aquí”, dijo al News + Record con una sonrisa. “... (Convertirse en ciudadana) significó mucho. Sentí que se me quitó algo de encima. Sí, fue una cosa que no se puede explicar muy bien, pero fue una alegría muy, muy especial”.

Es una alegría que siente que le debe al Chatham County Literacy Council, una organización sin fines lucrativos de Siler City que ofrece educación básica gratuita a adultos en Chatham, con la ayuda de tutores voluntarios. A lo largo de su historia, su programa de preparación para la ciudadanía ha ayudado a decenas de inmigrantes de Chatham a pasar el examen de ciudadanía, incluidos Interiano y su esposo José.

“Los maestros fueron unas grandes personas con nosotros. Nos ayudaron muchísimo”, dijo Interiano, de 50 años. Agregó: “Principalmente gracias a Dios y gracias a ellos, nosotros tenemos la ciudadanía. Si no hubiera sido por ellos, nosotros, yo creo que todavía no tuviéramos nada”.

Gratis para todos, el programa de Chatham Literacy les enseña a los inmigrantes los conceptos básicos de la historia y el gobierno de los EE. UU., fortalece sus habilidades en inglés y los prepara para aprobar el examen de ciudadanía, una entrevista de varias partes realizada completamente en inglés, con pocas excepciones. Una vez que los estudiantes pasan por la clase, el personal y los tutores también los ayudan a llenar la solicitud de ciudadanía.

“Nos capacitaron los mismos USCIS [Servicios de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos] sobre cómo completar la solicitud ... y qué tipo de cosas están buscando los entrevistadores sobre educación cívica para solicitantes de ciudadanía”, dijo Leslie Ocampo de Chatham Literacy al News + Record. Ella administra el programa de ciudadanía como una de las dos coordinadoras de programas de Chatham Literacy.

En este momento, Chatham Literacy ofrece tres clases grupales de ciudadanía, además de sesiones de tutoría individuales para aquellos que necesitan atención individualizada. Durante la pandemia, las clases se fueron remotas y algunas se han mantenido así, aunque los estudiantes ahora tienen la opción de regresar a las sesiones presenciales.

En agosto, el programa atendía a 19 estudiantes de diversas edades y orígenes. La mayoría proviene de países latinoamericanos, aunque también han tenido



Cortesía: Peyton Sickles

**Dora Interiano y su esposo José sostienen sus certificados de ciudadanía estadounidense, que ambos lograron el diciembre pasado con la ayuda de Chatham Literacy.**

varios estudiantes del Medio Oriente.

Para inscribirse en el programa, los estudiantes aspirantes pueden llamar al 919-742-0578 y programar una cita. El personal pedirá su datos de contacto básicos, formación académica y disponibilidad para juntarlos con los tutores. Solo los adultos mayores de 18 años que viven o trabajan en Chatham son elegibles para los servicios.

Los estudiantes entrantes también necesitarán tomar pruebas de alfabetización para que el personal pueda ponerlos en las clases apropiadas o con los tutores apropiados.

“Con esas evaluaciones ... establecemos una línea de base desde la que pueden trabajar, y luego también las juntamos con los materiales apropiados”, dijo Ocampo. “Si van a estar en un grupo, es más fácil dividir a los estudiantes según su nivel de alfabetización en inglés, en lugar de simplemente juntarlos a todos. Si todos están juntos, algunas personas se quedarán atrás”.

## ‘Muchísimo éxito’

El programa de preparación para la ciudadanía de Chatham Literacy comenzó en 2009 para empoderar a los inmigrantes a tomar decisiones informadas — y hasta la fecha, ha ayudado a más de 120 personas a convertirse en ciudadanos estadounidenses.

Ni un estudiante suyo ha fallado en aprobar el examen en su solicitud inicial.

“Hemos tenido muchísimo éxito”, dijo la directora ejecutiva de Chatham Literacy, Vicki Newell, al News + Record. “... Con nuestro récord, si pasan por nuestra clase, hacemos la solicitud y los ayudamos a prepararse para la entrevista, creemos que pasarán”.

El proceso para solicitar la ciudadanía estadounidense consta de cuatro partes, así como una serie de requisitos. Primero, hay que ser elegible para aplicar:

## LITERACY

Continuación de la página 8

Solo los inmigrantes que han vivido al menos cinco años en los EE. UU. como residentes permanentes (o sea, con una tarjeta verde) pueden solicitar la ciudadanía.

Si califican, avanzan al primer paso del proceso: Completar una solicitud de ciudadanía de 20 páginas llamada N-400.

“Pide cinco años de historia — dónde has vivido, dónde has ido a la escuela, tus hijos, tu esposo, ¿alguna vez te has divorciado? Tu ex-esposa, tu ex-esposo, todo eso”, dijo Ocampo, “y ayudamos a los estudiantes a completarlo, sin cargo”.

Después de eso, hay que someterse a una verificación de antecedentes basada en huellas dactilares. Al completar el N-400 y esa verificación biométrica, los aspirantes a ciudadanos recibirán una fecha de prueba — o sea, la entrevista.

“Entonces, en esa entrevista, se sientan con un funcionario de inmigración de los Estados Unidos y básicamente revisan toda la solicitud, y el funcionario de inmigración hace preguntas sobre la historia”, dijo Ocampo. “Sabes, ‘Veo que has hecho esto, veo que has hecho aquello’, y también tienen que contestar 10 preguntas sobre la historia de los Estados Unidos, la historia cívica también”.

Las 10 preguntas provendrán de un grupo de 100 preguntas. De esas 10 preguntas, los solicitantes deben contestar correctamente seis para aprobar. Después, tienen que leer tres oraciones en inglés y luego escribir tres más en inglés. Una vez que se complete la entrevista, los solicitantes sabrán si aprobaron allí mismo.

Para presentar la solicitud, los solicitantes deben pagar una tarifa de \$725. Tienen dos oportunidades para aprobar sin pagar \$725 otra vez o volver a enviar la solicitud.

El programa de Chatham Literacy ayuda a sus estudiantes a tener éxito en cada paso del proceso. Los tutores de Chatham les enseñan a los estudiantes las 100 preguntas además de las habilidades básicas para dominar las entrevistas. Para los estudiantes que no hablan inglés muy bien, también trabajan con ellos primero para mejorar su inglés.

También se aseguran de que los estudiantes entiendan y puedan responder preguntas sobre sus aplicaciones. Los funcionarios de inmigración pedirán a los solicitantes que confirmen o expliquen los detalles que anotaron en sus solicitudes, y un pequeño error puede



Cortesía: Kim Hawks

**El personal de Chatham Literacy, incluidos, de izquierda a derecha, Joselyn Villaseñor, Vicki Newell y Leslie Ocampo posan frente a la oficina en Siler City.**

costarles la entrevista.

Dependiendo de cada estudiante, Newell dijo que pueden tardar entre seis meses y un año en completar la clase — además de varios meses adicionales para completar el proceso de solicitud. Antes de la pandemia, todo el proceso, desde la presentación de la solicitud hasta la entrevista, generalmente tomaba de tres a cuatro meses. Sin embargo, con la pandemia, ese tiempo de espera se ha convertido en seis meses.

“Por lo general, es un mes de espera entre cada etapa porque tienes dos fechas importantes; tienes tu fecha biométrica y tienes la fecha de tu entrevista”, dijo Ocampo. “Así que es aproximadamente un mes de espera entre esos tres o cuatro meses, pero ahora consta de seis meses de espera incluso para una fecha biométrica aquí”.

**‘Nunca me imaginé que iba a lograr tal cosa’**

Para los estudiantes, el programa no solo los ayuda a lograr la ciudadanía y aprender algo sobre el país que han adoptado. También empodera a muchos a alzar la voz y forjar un compromiso

aún más profundo con su comunidad.

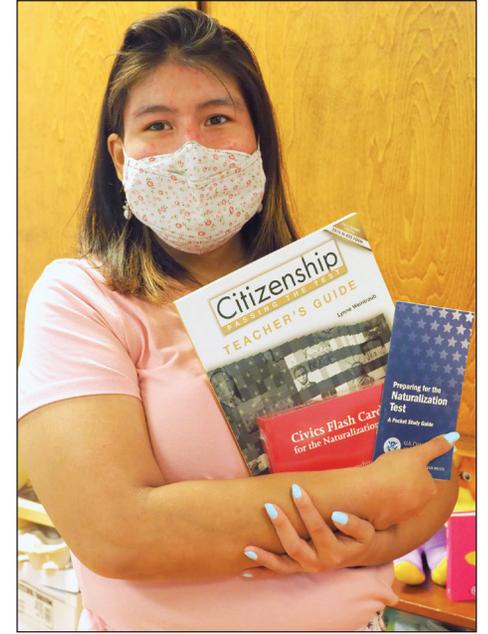
“Entonces, lo que vemos como resultado es que los adultos se involucren en su comunidad porque quieren hacerlo, regresando para aprender inglés porque quieren formar parte de una comunidad”, dijo Newell. “Votan porque ahora tienen voz”.

Nacida en 1945, Natalia Franco López se mudó de Guanajuato, México, a Siler City hace casi tres décadas — y pasó casi todas sin voz en el país que llegó a reconocer como su hogar. En 2018 con la ayuda de Chatham Literacy, sin embargo, todo cambió.

Se convirtió en ciudadana estadounidense — y todo sin saber ni una palabra de inglés.

Según Ocampo, no todos los inmigrantes han de tomar la entrevista de ciudadanía en inglés. Los que tienen 55 o más años y han vivido en los EE. UU. como residente permanente durante al menos 15 años la pueden tomar en su lengua materna con tal de que lleven consigo un intérprete. Asimismo, los inmigrantes con más de 65 años pueden tomar un examen de cívica más fácil.

Así lo tomó Franco López. “Fue para mí una cosa muy importante lograr la ciudadanía”, dijo ella al



Cortesía: Kim Hawks

**Leslie Ocampo, una coordinadora de programas de Chatham Literacy, sostiene unos materiales didácticos sobre ciudadanía. Ella administra el programa de ciudadanía de Chatham Literacy.**

News + Record el año pasado. Agregó: “Nunca imaginé en mi vida que yo iba a lograr. Nunca. Nunca me imaginé que iba a lograr tal cosa”.

Desde entonces, no le ha pasado un año sin emitir su voto — especialmente porque se ve a sí misma como una voz para las familias de clase trabajadora, los pobres oprimidos y los padres separados de sus hijos.

“Siento que lo debo de hacer”, dijo. “Me gusta y pienso yo que es una obligación que tenemos que cumplir con el país — igual, digo, nosotros que no somos de este país”.

Del mismo modo, Interiano decidió hacerse ciudadana para poder opinar donde ella vive — especialmente si “no está de acuerdo con el alcalde o con el gobernador”. Tiene muchas ganas de votar en su primera elección en los EE. UU.

Mirando hacia atrás, recuerda haber asistido a clases de ciudadanía dos veces por semana justo después de salir del trabajo. A veces, estaba escribiendo, leyendo y escuchando las 100 preguntas sobre educación cívica hasta las 11 o 12 de la noche — pero a pesar de lo difícil que era, lo hacía todo de nuevo.

“Vale la pena”, dijo. “No importa el sacrificio que uno hace”.

*Se publicó primero el 18 de agosto.*

# Un nuevo restaurante mexicano abre en Siler City



Cortesía: Peyton Sickles

**San Marcos Taquería y Buffet ofrece una variedad de comida. Según el propietario Bernardo Gallegos Rodríguez, las empanadas y los tacos se han encontrado entre los platos más populares del restaurante.**

**POR VICTORIA JOHNSON**  
Personal del News + Record

SILER CITY — En un pequeño edificio blanco que alguna vez albergó a Rojo Canela, un panadero abrió un nuevo restaurante mexicano — y lo hizo todo por capricho.

“Si me dices, ‘¿Por qué lo agarré?’ Pues es que ni yo sé la verdad. En serio”, el dueño Bernardo Gallegos Rodríguez dijo entre risas. “... Es algo que relativamente no sé cómo me metí en esto, la verdad, pero estamos tratando de sacar adelante a ver qué pasa”.

El restaurante, llamado San Marcos Taquería y Buffet, abrió el 15 de mayo en 315 East Third Street aproximadamente dos meses y medio después de que cerrara su predecesor, Rojo Canela.

Gallegos Rodríguez también es dueño de la Panadería y Pastelería Melanie en el centro de Siler City, así como otra panadería en Biscoe.

¿Entonces, cómo llegó un panadero a abrir un restaurante? A causa de la persistencia de un amigo y la propia voluntad del panadero de probar algo nuevo.



Cortesía: Peyton Sickles

**Martín Hernández (izquierdo) ayuda al dueño de San Marcos, Bernardo Gallegos Rodríguez, a poner jugo en la máquina del restaurante para preparar aguas frescas. San Marcos Taquería y Buffet abrió sus puertas el 15 de mayo.**

Gallegos Rodríguez solía comer en Rojo Canela y se hizo amigo de los dueños anteriores, quienes se acercaron a él para comprar el edificio. Dudó al principio.

“(Leo Davalos) ya tenía un año diciendo ahí que te lo doy, que te lo paso, que te lo vendo, y yo: ‘Hombre’”, dijo. “Y yo le decía, ‘¿Qué voy a hacer aquí? Yo no sé nada de comida. Yo no sé nada’. Y ahí siempre que venía, me decía y me decía que ándale, que te lo vendo a ti, que esto y que lo otro”.

Sin embargo, a pesar de sus reservas, Gallegos Rodríguez cedió poco después del cierre de Rojo Canela y decidió darle una oportunidad al negocio de los restaurantes.

“Cuando yo lo agarré, el primer plan era de rentarlo a alguien más, montárselo a alguien más, pero pues dije igual pues ya está ahí vamos a intentar un rato”, dijo él. “Dije si no podemos, lo rentamos a alguien más que tenga más experiencia”.

Con una risa, agregó, “Fue gracioso porque ¿qué está haciendo este hombre en un restaurante?”

A dentro, el edificio no ha cambiado mucho desde que cerró Rojo Canela. Gallegos Rodríguez quitó la

chimenea, instaló una estación de buffet y pintó las paredes de un amarillo como el color de miel. También llevó un pedacito de su patria al nombrar el restaurante San Marcos en honor al festival más famoso de su ciudad natal en México.

“Se llama San Marcos porque del lugar donde yo soy está la Catedral San Marcos, que es una iglesia”, dijo. “Es la plaza San Marcos, que es como un jardín, y la Feria de San Marcos. Es la feria más grande de todo el país”.

Gallegos Rodríguez proviene de Aguascalientes, México, donde cada primavera los residentes celebran la gran Feria Nacional de San Marcos. La feria comienza a finales de abril y dura unas tres o cuatro semanas.

El restaurante está lleno de referencias a la feria, desde la estatua del gallo que saluda a los clientes en la puerta hasta el Templo de San Marcos en la parte superior de cada menú. Más allá de los mariachis, los juegos y las charreadas, las peleas de gallos y las toreadas son algunas de las actividades más famosas

**RESTAURANTE**, página 11

# RESTAURANTE

Continuación de la página 10

de la feria.

Entre otros elementos del menú, el restaurante sirve tacos, quesadillas y carnitas, aunque Gallegos Rodríguez dijo que las empanadas son uno de los platos más populares de San Marcos, junto con la carne asada y los tacos.

La gente también puede probar las aguas frescas del restaurante y los fines de semana, San Marcos ha estado sirviendo caldos, como menudo y caldo de res. El restaurante está abierto de 10 a.m. a 9 p.m. todos los días.

Sin embargo, abrir su restaurante no ha sido un viaje fácil, dijo Gallegos Rodríguez. El desastre golpeó por primera vez justo después de la apertura de San Marcos: dos cocineras que había contratado se fueron después de unos días, dejándolo a él y a otro trabajador para hacerse cargo de todo.

“Dije, ‘Bueno, yo no sabré, pero hay las cocineras que agarré’”, dijo. “No, se me fueron luego a los dos días. Algunos no quisieron trabajar. Nada más abrimos, una duró un día y la otra duró como cuatro días y se fueron”.

Además el negocio empezó un poco lento.

“Hay veces que llega mucha gente a almorzar de 11 a 12 o de 11 a 1 y ya de ahí se muere”, dijo Gallegos Rodríguez unas semanas después de abrir en mayo. “A veces ya no queda nada en la tarde, y a veces es al revés. ... Como vamos empezando, mucha gente

no nos conoce, entonces no tenemos una clientela ya establecida”.

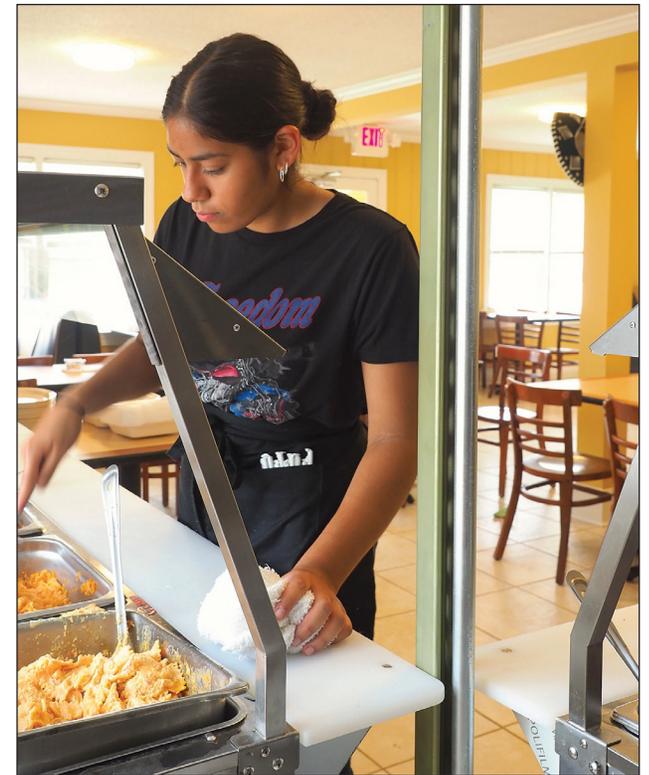
También le preocupaba lo que podría significar para su negocio la decisión de la junta de comisionados de Siler City de redirigir partes de Third Street, pero siguió adelante con planes para aumentar la oferta de San Marcos, especialmente un buffet. Tras semanas de preparación y aprobación del gobierno condal, San Marcos abrió su buffet el 10 de julio.

“Para mucha gente es lo que quiere. Mucha gente no tiene tiempo de venir a esperar a que le cocine 10, 15 o 20 minutos, como los que trabajan, que ven que tienen media hora para su lonche, quieren llegar, servirse, comer y ese”, dijo. “Por esto lo estoy haciendo”.

Ahorita, Gallegos Rodríguez dijo que su mayor esperanza es que su restaurante sobreviva, y está haciendo todo lo posible para sacar adelante. Pero no se trata solo de construir un negocio exitoso, dijo; también se trata de crear más trabajos para la comunidad.

“Tengo tres o cuatro trabajadores. Imagínate al llegar a subir. Hay trabajos para más personal”, dijo en mayo, y agregó: “Estaba platicando con una persona la otra vez, y me dice: ‘¿Para qué le das trabajo? Si tú lo puedes hacer’. Pero le digo no, se trata realmente de repartir algo que te está tocando a ti. Y si tú puedes darle más gente, darle trabajo, pues hay que hacerlo”.

Se publicó primero el 23 de junio.



Cortesía: Kim Hawks

Zamisela Rivera de Siler City ayuda a configurar el nuevo buffet de San Marcos, que abrió el 10 de julio.



## HECHO LOCALMENTE




LUN-SAB 8 a.m. - 8 p.m.  
DOM 10 a.m. - 6 p.m.

Tienda de abarrotes de propiedad comunitaria y centro comunitario

Abarrotes naturales y orgánicos, así como frutas y verduras locales

Agua hecha limpia y segura mediante filtración por ósmosis. El proceso filtra más del 99% de los contaminantes conocidos. 39¢ el galón -- favor de traer sus propios contenedores o garrafones reutilizables.

Ofertas semanales como los miércoles de doble oferta, descuentos del 10% para propietarios en productos en venta y un 5% descuento los martes para personas mayores de 65 años.

Frutas y verduras Pase por la tienda y compre sus productos frescos locales. También hay muchas opciones orgánicas.

“Su tienda comunitaria local” 480 Hillsboro Street, Pittsboro, NC



Gratis Free

Sáb./Sat.  
9/11/2021  
2-6 pm  
223 N. Chatham Ave.  
Siler City

### Feria de salud COVID-19 Health Fair

¡Incentivos!

\$100 tarjeta de regalo (1ra dosis) y caja de comida para todos

Vacunas  
Pfizer, Moderna y J&J  
Para jóvenes y adultos

Pruebas de COVID

Mesas informativas

Incentives!

\$100 gift card (1st dose) & Box of food for everyone

Vaccines  
Pfizer, Moderna + J&J  
For youth and adults

COVID Testing

Information Booths

Patrocinadores - Sponsors



¡Llame HOY para reservar tu vacuna! Puede venir sin cita  
Call TODAY to reserve your shot! Walk-ins welcome  
919-742-1448 info@evhnc.org

USE LA MASCARILLA



Exposición de arte/Art Exhibit  
Antonio Alanís @ NC Art Incubator

Host Organizador  
EL MUSEO HISPAÑOL  
THE HISPAÑIC MUSEUM

# Dos primarias de Siler City llevan miles de libros a estudiantes durante el verano

**POR VICTORIA JOHNSON**  
Personal del News + Record

SILER CITY — Después de una larga ausencia, un gran autobús azul volvió a rodear Siler City el verano pasado, llevando consigo miles de libros para los niños de primaria.

Dentro de este autobús, o la Biblioteca móvil como se le llama, se encuentran libros para varias edades, desde lecturas fáciles de pre-kínder y libros de capítulos hasta novelas gráficas e incluso algunos estantes de libros bilingües. Algunos son gratuitos, pero la mayoría son libros de dos bibliotecas escolares.

Forma parte de un esfuerzo de una década a que dos escuelas primarias de Chatham — Siler City Elementary y Virginia Cross — se han comprometido para proporcionar libros a estudiantes que por falta de transporte o otra razón no tendrían acceso de otra manera durante las vacaciones de verano.

“Era solo una forma de poner libros en las manos durante verano y para asegurarnos de que la lectura de verano no bajara, de que tuviéramos niños leyendo durante el verano”, dijo la especialista en medios de SCE Beth Kalb, quien ha estado involucrada en dirigir la Biblioteca móvil desde que se unió al sistema escolar hace cuatro años.

Ambas escuelas comparten la Biblioteca móvil. Un lado contiene los libros de la biblioteca de SCE, mientras que el otro contiene la de VCE. Por eso, cada escuela se turna para manejar el autobús por Siler City. Kalb y el personal de SCE lo tomaron los martes, mientras que el personal de VCE, más Jazmín Mendoza Sosa de Communities In Schools, sacaron la Biblioteca móvil cada dos miércoles.

La Biblioteca móvil de VCE comenzó el 16 de junio, mientras que la de SCE comenzó el 10 y el 11 de agosto. De 1 a 5 p.m., la Biblioteca móvil de SCE hizo cinco paradas: los estacionamientos de SCE y VCE, Cateland Place, Santa Fe Circle y Fontana Circle. La ruta de VCE tenía ocho paradas, incluidas Love’s Creek Mobile Home Park, Hampton Village y Justice Mobile Home Park.

Es la primera vez que la Biblioteca móvil ha viajado desde 2019, debido al COVID-19.

“Tuvimos que detenernos por un año, así que eso fue en 2020”, dijo Jazmín Mendoza

Sosa, y agregó entre risas: “Creo que son como dos años, pero no. Mucho tiempo”.

Solo los niños con cuentas estudiantiles podían sacar libros, pero eso no significaba que excluyera a otros estudiantes. Cada escuela tenía unos libros gratuitos que los niños visitantes podían guardar. Los estudiantes de pre-kínder en VCE también podían sacar libros ya que tenían sus propias cuentas estudiantiles de biblioteca.

No hay castigo para los niños que no devuelvan los libros a tiempo.

“Normalmente, los niños entraban, sacaban un libro, lo devolvían la semana siguiente y luego sacaban otro libro”, dijo Kalb. “... No somos las bibliotecarias que dicen: ‘No devolviste tu libro. No saques otro’. El objetivo final es poner la mayor cantidad de libros en las manos y tener los niños leyendo durante el verano”.

Sin embargo, la oferta de la Biblioteca móvil no solo consta de libros. También solía ofrecer bocadillos a los niños. En el pasado el personal incluso ha ofrecido incentivos a los niños que leyeron sus libros y dieron informes sobre ellos.

Tampoco solo beneficia a los estudiantes.

Según Mendoza Sosa, la Biblioteca móvil es un recurso importante tanto para los estudiantes como para sus padres. Mientras los estudiantes reciben acceso a libros y establecen relaciones con el personal de la escuela, los padres pueden encontrar respuestas a todas sus preguntas relacionadas con la escuela.

“Cualquiera pregunta como, ‘¿Trabaja el personal durante el verano? ¿A qué hora puedo llamar a la escuela?’ O, ‘¿a quién debo llamar si necesito cambiar esto antes del año escolar?’ También usamos la Biblioteca móvil para recordarles de la Casa Abierta o que nos estábamos preparando para volver a la escuela”, dijo. “... Saben que si van a la Biblioteca móvil, hay alguien que podría responder a sus preguntas o tienen a alguien que les proporcionará la información sobre dónde encontrar esa información”.

El verano pasado, sin embargo, Mendoza Sosa no vio a muchos padres pasar por el bus. Asimismo, mientras que la Biblioteca móvil de SCE vio un aumento de estudiantes después de cambiar de horario, la de VCE no recibió a tantos

**LIBROS**, página 13



**Melani Canela Soto** revisa diferentes tipos de libros para averiguar cuáles se llevará a casa el 20 de julio dentro de la Biblioteca móvil. ‘Libros en manos’ es el objetivo final de la Biblioteca móvil, según Beth Kalb, especialista en medios de comunicación de Siler City Elementary School.

Cortesía: Simon Barbre

**Residencial, comercial e industrial**



**M.R. STONER  
ELECTRIC INC**

**LICENCIADO Y ASEGURADO**

**100%  
Guaranteed**

**Servicio • Reparación • Instalación**

**Expertos en remodelaciones, renovaciones y recalibraciones**

- Actualizaciones de paneles eléctricos
- Ayuda buscando los problemas
- Todos los enchufes, incluidos cable, teléfono y televisión
- Luces en el interior y exterior
- Ventiladores de techo / ventiladores del ático
- Protección contra sobrecargas
- Ventas y servicio de generadores
- Reparación de oficinas y restaurantes
- Jacuzzis y piscinas
- Inspecciones de seguridad en el hogar
- Camión de cubo de 60'

FINANCING BY



**synchro  
BANK**







Sabrás el precio antes de que comencemos

**919-774-8877**

[www.mrstonerelectric.com](http://www.mrstonerelectric.com)

## LIBROS

Continuación de la página 12

niños como esperaba Mendoza Sosa.

Antes de los cambios de servicio inducidos por COVID, tenían un promedio de 135 niños por semana, con hasta 190. Este verano pasado, ese mismo promedio no superó los 100.

“Tiene que ser COVID”, dijo Mendoza Sosa, “y tiene que ser que solo vamos dos veces al mes en lugar de cada semana, y debido al COVID, han ocurrido muchos cambios dentro de nuestros vecindarios. ... Me entristece no ver a tantos niños

entrar en la Biblioteca móvil”.

Aun así, la baja participación de este verano nunca pudo frenar el impacto total de la Biblioteca móvil para Mendoza Sosa — ni hacer que le diera menos alegría.

“A los niños les encanta vernos. Les gusta sacar libros”, dijo y agregó con una risa: “He tenido momentos en los que los estudiantes han dicho, como, ‘Oh, siempre espero a que llegue la Biblioteca móvil. Espero verte’, y eso me gusta mucho. ... Como incluso para algunos de ellos decir eso, es muy gratificante”.

*Se publicó primero el 6 de agosto.*

**La Biblioteca móvil visitó a Virginia Cross Elementary School el 20 de julio durante el horario escolar de verano. Los niños de Siler City, Silk Hope y Virginia Cross Elementary pudieron subir al autobús y llevarse a casa algunos libros.**

Cortesía: Simon Barbre



Te invitamos a participar en nuestra serie de talleres “Aprendamos juntos: Cómo lograr una mejor calidad de vida” para padres y/o adultos

### Programación

\* Talleres VIRTUALES y GRATUITOS \*

**Septiembre 18 de 9:30 am a 10:30 am**  
¡Que se porten bien, sin usted gritar!

**Octubre 16 de 9:30 am a 10:30 am**  
¿Es suficiente “echarle ganas”?

**Noviembre 20 de 9:30 am a 10:30 am**  
Menos estrés, más felicidad

Nuestra clínica de Siler City solo se encuentra ofreciendo servicios de salud mental y uso de sustancias virtualmente. También atendemos pacientes con depresión, estrés y ansiedad en un ambiente bilingüe. Llama al 919 688 7101 para más información.

Encuétranos como @elfuturonc -     
para más información sobre eventos, tips y servicios

Regístrate escaneando este código o ingresa a [www.buff.ly/3f5Z8Hq](http://www.buff.ly/3f5Z8Hq)

Si tienes preguntas sobre los talleres, llama al 919-533-9556



Multas de tráfico  
Divorcio  
Custodia de menores  
Testamentos • Validación  
testamentaria  
Poderes notariales  
duraderos  
Testamentos vital  
Poder notarial médico

Se especializa en cierres de préstamos residenciales y transferencias de bienes raíces

LA OFICINA LEGAL  
DE PASCHAL

Wade Paschal, Abogado  
119 North Fir Avenue, Siler City, NC  
919-742-6006  
wadepaschal@gmail.com



El consumo de alcohol durante el embarazo es la principal causa conocida de discapacidad del desarrollo y defectos de nacimiento en los Estados Unidos.

1 de cada 20 niños nacen con un trastorno del espectro alcohólico fetal.

Para más información, visite [NCFASDinformed.org](http://NCFASDinformed.org)

*Sin Alcohol = Sin Riesgo*

**CHATHAM DRUG FREE**

La Coalición para la Prevención del Alcohol, el Tabaco y Otras Drogas del Condado de Chatham

[www.chathamdrugfree.org](http://www.chathamdrugfree.org)

# Nuevo comité asesor de Siler City les dará voz a inmigrantes

**POR VICTORIA JOHNSON**  
Personal del News + Record

SILER CITY — Décadas después de que miles de inmigrantes comenzaron a llegar a Siler City, el pueblo pronto tendrá un nuevo comité asesor de inmigrantes, y sus creadores tienen grandes esperanzas para las oportunidades que se supone que brindará.

“Siler City trata de trabajar con la gente y de ver cuáles son sus necesidades y cuáles son las necesidades de la comunidad”, dijo Cindy Bray, la alcaldesa provisional, al News + Record. “Estamos tratando de progresar y hacer lo que tenemos que hacer por el pueblo y nuestra gente, así que creo que el comité será grandioso”.

La Junta de Comisionados de Siler City aprobó el primer Comité Asesor de la Comunidad de Inmigrantes del pueblo el 21 de junio, pero la idea surgió originalmente hace varios años de un proyecto de planificación comunitaria llamado “Construyendo Comunidades Integradas”.

Iniciado en 2017, este proyecto, conocido como BIC, reunió al pueblo, el Vínculo Hispano y varios miembros comunitarios para identificar las necesidades de los residentes inmigrantes además de idear un plan para resolverlas. La creación de un comité asesor de inmigrantes fue un paso crucial en el plan finalizado de ese proyecto, según la fundadora y directora ejecutiva del Vínculo, Ilana Dubester.

“Creo que es un paso realmente importante para crear más relaciones, comunicación y un canal para que la comunidad inmigrante tenga comunicación directa con los comisionados del pueblo, la administración del pueblo y el personal del pueblo sobre temas en la comunidad que son relevantes y necesitan ser elevados, comentados y resueltos”, Dubester dijo al News + Record.

“No habíamos tenido ese tipo de espacio antes dentro del gobierno del pueblo para hacer eso”, agregó. “No ha habido un canal oficial. Ha habido, por supuesto, el Vínculo Hispano planteando problemas, pero eso no es lo mismo que tener un organismo que sea parte del pueblo y que trabaje en estrecha colaboración con el pueblo a título oficial”.

## ‘Un próximo paso clave’

El comité de siete miembros proporcionará un puente entre la junta y los residentes inmigrantes, así como ofrecer estrategias para promover la participación cívica entre ellos y servir como un foro para discutir y resolver las preocupaciones de la comunidad inmigrante.

Y, quizás lo más importante, los miembros del comité tomarán la iniciativa en implementar todas las recomendaciones identificadas por BIC para servir mejor a los residentes inmigrantes de Siler City.

“El comité asesor realmente se inició como un próximo paso clave, pero también como un grupo de personas que pueden guiar este plan de acción en colaboración con el pueblo”, dijo Dubester. “Otras organizaciones podrían estar involucradas, pero en particular, estarán mirando cosas que están relacionadas con la acción del administrador del pueblo o la acción del jefe policial o la acción de los comisionados del pueblo, y mover esa bola hacia adelante ... aparte de realizar otras funciones”.

El proceso de solicitud se cerró oficialmente el 9 de agosto. La Junta de Comisionados de Siler City nombrará a los miembros del comité en una reunión futura.

Los miembros elegibles del comité satisfacen varios requisitos. Proviene de “comunidades históricamente subrepresentadas” con ascendencia inmigrante reciente, ya sea de América Latina o de otras partes del mundo. Por lo tanto, deben ser nacidos en el extranjero o ser hijos y / o nietos de inmigrantes con un “interés personal en las comunidades de inmigrantes”, además de las habilidades o conocimientos necesarios para servir ese interés.

No tienen que vivir en Siler City para participar, pero cuando se trata de elegir entre el grupo de candidatos, el pueblo buscará a aquellos que tengan conexiones sólidas con Siler City.

Los puestos no son asalariados. Los miembros del comité designados servirán en términos escalonados de tres años. No todos los miembros del comité inaugural servirán durante los tres años completos. Los miembros pueden permanecer en un segundo mandato si son reelegidos, pero deben rotar fuera del comité durante al menos un año antes de cumplir un tercer mandato.

Una vez formado, el comité determinará su propio calendario de reuniones, pero debe reunirse al menos una vez al mes, si no más.

Según Dubester, el estatus migratorio no importa.

“Ninguno de los comités municipales tiene requisitos de estatus migratorio de ningún tipo”, dijo, y agregó: “No serviría para el propósito. Sabemos, todo el mundo lo sabe, que una proporción de nuestra comunidad es indocumentada y también necesita representación. Y este es un servi-

cio voluntario para el pueblo de Siler City, por lo que no es un problema”.

## El camino hacia aprobación

Habían estado trabajando hacia este comité asesor durante años, dijo Dubester, pero durante mucho tiempo, no estaba muy segura de que se formaría gracias a la repetida rotación de personal del pueblo y el COVID-19.

Siler City comenzó el proceso BIC en la primavera de 2017 después de solicitarlo a instancias del Vínculo Hispano. Administrado por el Proyecto de Migración Latina de UNC, el programa BIC reunió a socios comunitarios clave en un proceso de construcción comunitaria entre dos a tres años.

“El primer año consta de una evaluación de la comunidad, donde recopilan datos de todas las evaluaciones disponibles que ya existen, así como también realizan grupos focales y encuestas, etc.”, dijo Dubester, “y compilan un informe que está en el sitio web de Siler City y en nuestro sitio web también”.

Ese informe identificó desafíos y hoyos de servicio que enfrentó la comunidad inmigrante al integrarse en Siler City y el Condado de Chatham. Asimismo, el informe también detalla las recomendaciones de los residentes inmigrantes para cerrar esos hoyos o disminuir esos desafíos.

Una vez que salió la evaluación, un “comité directivo” de miembros de la comunidad, el pueblo y algunas organizaciones sin fines lucrativos se reunieron durante más de un año para idear un plan de acción basado en esas recomendaciones. El comité finalizó ese plan en febrero de 2019.

Pero justo cuando estaban listos para implementarlo, surgieron problemas. Bryan Thompson, quien había sido el administrador del pueblo de Siler City durante todo el proceso, dejó su trabajo. El Departamento de Policía de Siler City también pasó por varios jefes y poco después, Siler City contrató a Roy Lynch para ser su nuevo administrador municipal.

“Así que tuvimos que incorporar a esa gente, explicar lo que se había hecho”, dijo Dubester. “... Las viejas recomendaciones se hicieron todas en colaboración primero con el Jefe Tyson y luego con el Jefe Miller, así que recibimos su bendición, pero luego tenemos un nuevo jefe, ¿verdad? Así que tenemos que empezar desde cero. Lo mismo con Roy”.

A pesar de la rotación constante, el

pueblo logró marcar algunos elementos de acción. Además de crear una guía bilingüe del gobierno de Siler City en inglés y español, el pueblo ahora ofrece una sección en español en su sitio web ([www.silercity.org](http://www.silercity.org)). También aumentaron los incentivos salariales para los empleados bilingües, ofreciendo un aumento del 5% a los oficiales de policía que pudieran hablar español con fluidez. Recientemente lo expandieron a otros empleados del pueblo en junio.

“Tenemos un nuevo sitio web que estará en línea aquí, con suerte, en los próximos meses”, agregó Lynch, “y hay un botón, o un enlace, que estará en el sitio web que puede traducir todo de forma automática”.

El pueblo también contrató un servicio de traducción para ofrecer interpretación al español en las reuniones de la juntas municipales cuando lo soliciten.

“Antes de COVID y el inicio de COVID, en cada reunión en la que teníamos comentarios públicos, teníamos un traductor aquí para ayudar con eso”, dijo. “Así que en este momento, si alguien necesita interpretación, ciertamente tenemos ese servicio disponible”.

Pero a principios de 2020, justo cuando el Vínculo había planeado acercarse al pueblo para crear un comité asesor de inmigrantes, COVID-19 golpeó y retrasó todo progreso adicional.

“Podríamos haberlo presentado ante los comisionados de la junta, pero debido a COVID, no tenía sentido intentar formar el nuevo grupo”, dijo Dubester. “Sería difícil reclutar. Sería difícil de cumplir, y simplemente no tenía sentido intentar hacer eso cuando también todos estaban girando y estábamos muy por encima de nuestras cabezas con la respuesta de COVID”.

Al final, la junta lo aprobó por unanimidad — y ahora que el comité está en camino, Dubester dijo que el Vínculo se enfocará en correr la voz, alentar la participación comunitaria y brindar apoyo externo.

“Estoy segura de que asistiré a las reuniones del comité, estaré en comunicación con ese organismo sobre temas relacionados con la comunidad hispana y traeré miembros de la comunidad a esas reuniones, dependiendo, por supuesto, de cuándo lo estén”, dijo. “... Estaremos en comunicación abierta con ese grupo de personas y los ayudaremos de la manera que podamos”.

AYUDA LEGAL NC



# AYUDA LEGAL

## de CAROLINA DEL NORTE

**Servicios legales sin costo en cuestiones civiles para personas de escasos recursos**

### Llame para asistencia

#### Todos los servicios

**1-866-219-LANC (5262)**

Lunes – Viernes: 8:30 am – 3:30 pm

Lunes & Jueves: 5:30 pm – 8:30 pm

[legalaidnc.org](http://legalaidnc.org)

#### Violencia doméstica

**1 (866) 204-7612**

Martes: 3:30 pm – 7:30 pm

Jueves: 9:00 am – 1:00 pm

[legalaidnc.org/bip](http://legalaidnc.org/bip)

#### Seguro médico

**1 (855) 733-3711**

Lunes – Viernes: 9:00 am – 5:00 pm

[ncnavigator.net](http://ncnavigator.net)

#### Trabajadores agrícolas

**(800) 777-5869**

Lunes – Viernes: 9:00 am – 5:00 pm

[farmworkerlanc.org/es](http://farmworkerlanc.org/es)

#### Personas de la tercera edad

**1 (877) 579-7562**

Lunes – Viernes: 9:00 am – 11:00 am

Lunes – Viernes: 1:00 pm – 3:00 pm

[legalaidnc.org/slp](http://legalaidnc.org/slp)

#### Vivienda justa

**1 (855) 797-FAIR (3247)**

Lunes – Viernes: 9:00 am – 5:00 pm

[fairhousingnc.org/en-espanol](http://fairhousingnc.org/en-espanol)

### Podemos ayudar con

#### Inmigración

Asistencia para víctimas de violencia doméstica, agresión sexual, trata de personas y otros tipos de violencia

#### Vivienda

Desalojos, seguridad y mantenimiento, rescisión de subsidios para vivienda, discriminación en casos relacionados con la vivienda

#### Empleo

Seguro de desempleo (y beneficios de desempleo a causa de la pandemia) y denegación o pérdida de licencias laborales

#### Trata de humanos

Estado migratorio, permiso de trabajo, certificación para beneficios

#### Violencia doméstica

Órdenes de protección, custodia de niños y otros servicios que ayudarán a parar la violencia

#### Beneficios públicos

Denegaciones, rescisiones, reducciones y sobrepagos en programas principales

#### Trabajadores agrícolas

Robo de salario, violaciones de estándares de salud y seguridad, violaciones del contrato H-2A

#### Consumidor

Bancarrotas (quiebra), cobro de deudas, ejecución hipotecaria, embargo, prácticas de comercio ilegal

#### Y más

Educación, veteranos, desastres naturales, directivas anticipadas, expunción/sello de record criminal, ley de ancianos

## Distrito escolar de Chatham lanza su primer campamento de español

**POR VICTORIA JOHNSON & HANNAH MCCLELLAN**  
Personal del News + Record

SILER CITY — Dentro de Siler City Elementary School el miércoles pasado, la maestra Shirley Rojas roció varias gotas de tinte púrpura en uno de los ocho platos del slime casi terminado. A su alrededor, unos alumnos de primer y segundo grado esperaban ansiosamente su turno.

“It’s purple!” un estudiante gritó de alegría.

La escena no era de un campamento de verano de ciencia, como uno podría pensar. Fue del primer campamento de español de las Escuelas del Condado de Chatham.

“En español”, les recordó Rojas.

“¡Morado!” los niños respondieron con entusiasmo.

Tras más de un año de español en línea, las Escuelas del Condado de Chatham organizaron un campamento de español el verano pasado en Siler City Elementary y North Chatham Elementary para ayudar a los estudiantes participantes a desarrollar confianza, adquirir más vocabulario y recuperar algo de

tiempo del aprendizaje perdido.

El campamento de cuatro días, llamado “Aventuras de verano”, se llevó a cabo del 2 al 5 de agosto. Solo pudieron acudir los estudiantes del kínder a octavo grado en la carrera bilingüe de SCE, North Chatham, Chatham Middle School y Margaret B. Pollard. Cerca de 170 estudiantes se apuntaron para el campamento, aunque no todos asistieron.

Y aunque se creó el campamento para dar a los estudiantes práctica adicional en español, no se diseñó como un campamento de entrenamiento en español duro. Se diseñó para ser divertido. Mientras los maestros enseñaban español de manera estándar, como leer historias o escribir reflexiones personales, también se fueron creativos.

Dependiendo de su nivel de grado, los estudiantes practicaron su español haciendo slime, hablando de sus emociones y construyendo cosas como balsas o manos biónicas. Algunos incluso crearon sus propios países.

“Los estaban creando porque también queremos impartir la pieza cultural”, dijo Carmen Gaby-Walencik, una entrenadora del plan de estudios de SCE.

Añadió con una risa: “Creo que vi un país, no sé si era el nombre del país o el idioma, era ‘unicorn’, creo. Yo estaba como, ‘No creo que eso esté en español’”.

María Elena Vivanco, maestra de tercer grado, también les enseñó a sus alumnos cómo hacer slime. Ella le recordó gentilmente a cada estudiante que pidiera suministros de slime en español, y esperó a que lo hicieran antes de repartirlos.

“Están muy interesados. Están aprendiendo español. En clase, hablan español”, dijo Vivanco. “Les hablo en español y me entienden. Poco a poco irán hablando. Han mejorado. ... Creen que solo se están divirtiendo, pero están aprendiendo”.

### Recuperando el tiempo perdido

Junto con muchas otras iniciativas de aprendizaje de verano de 2021, este campamento tiene sus raíces en COVID-19 y el aprendizaje remoto, según Gaby-Walencik.

Normalmente, los estudiantes cursando en la carrera bilingüe de Chatham pasan la

**CAMPAMENTO**, página 17



Cortesía: Peyton Sickles

**María Elena Vivanco, una maestra de tercer grado, posó con uno de sus alumnos mientras les enseñaba a hacer slime el 4 de agosto en North Chatham Elementary School.**



**Estamos buscando personal bilingüe (Inglés/Español) para unirse a nuestro equipo y ayudar a las familias a lograr el sueño de ser propietario de una vivienda.**

**30 horas a la semana, beneficios completos y salario digno**



**visite [chathamhabitat.org](http://chathamhabitat.org) para aplicar**

¡Los negocios del centro de Pittsboro les dan la bienvenida!

Come in We're  
**OPEN**



**CAROLINA CRAVINGS 84 Hillsboro St.**  
Productos panaderos, tortas personalizadas, cafés, tés



**TIENDA HISPANA EL RAYO 119 Hillsboro St.**  
abarrotes, ropa, arte, piñatas personalizadas



**PITTSBORO TOYS 15 Hillsboro St.**  
Juegos, artesanías, disfraces, ciencia y tecnología



Jardines polinizadores y mercado de productos frescos

Felinos exóticos y abundante vida silvestre

Lagos, ríos y parques recreativos

Eventos de temporada



MainStreetPittsboro.org  
#FindItInPittsboro

## CAMPAMENTO

Continuación de la página 16

mitad del día escolar inmersos en español y la otra mitad en inglés. Eso les brinda aproximadamente tres horas de cada idioma por día — y 15 horas por semana escolar.

El aprendizaje remoto redujo ese tiempo a la mitad.

“Cuando estuvieron en casa de marzo a noviembre, solo estuvieron haciendo Zoom durante una cierta cantidad de tiempo, y eso reduce la cantidad de tiempo que tenían”, dijo Gaby-Walencik. “Todavía estaban haciendo 50/50, la mitad en inglés y la mitad en español, pero si solo aprenden por Zoom durante tres horas al día, eso es una hora y media a la vez”.

Entonces, con fondos adicionales de ayuda COVID-19, el distrito creó un campamento de verano de español para ayudar a los estudiantes a recuperar el tiempo perdido — algo que preocupaba a muchos padres con estudiantes en la carrera bilingüe, según Chris Poston, director ejecutivo de educación primaria y secundaria del distrito.

“Sentían que sus estudiantes no estaban ganando en la expresión oral que hacemos todos los días en clase durante nuestro tiempo en español en la carrera bilingüe”, dijo Poston. “Y este campamento es un intento para ayudar a apoyar la expresión oral y brindar una capacidad de respuesta cultural adicional a nuestros estudiantes que están en la carrera bilingüe”.

Pero también se trata de brindar oportunidades a los estudiantes que quizás no puedan practicar o mantener sus habilidades en español durante el verano.

“Los padres que tienen a sus estudiantes en la carrera bilingüe, lo hacen porque quieren que sus estudiantes sean bilingües”, dijo Gaby-Walencik. “... Tenemos familias que pueden apoyar a sus hijos en español en casa, pero tenemos familias que no pueden mantener a sus estudiantes en español en casa. Lo consiguen aquí, así que los padres realmente quieren que estén aquí”.

### ‘Ha sido algo bueno’

El primer día de campamento, la maestra de escuela secundaria Tabetha Vegas notó que muchos de sus estudiantes dudaban en hablar y escribir en español. Sin embargo, al tercer día, la mayoría de sus estudiantes mostraron más confianza.

“También hacemos Zoom con Chatham Middle, para que presenten lo que han hecho, y luego va otro grupo.



Cortesía: Kim Hawks

**Cristina Mateo Varillas disfrutó de su slime recién mezclado el 4 de agosto dentro de Siler City Elementary School. Fue una de los más de 40 estudiantes que asistieron al campamento de verano a principios de agosto.**

Entonces, ayer uno de los estudiantes dijo: ‘No me siento cómodo’, dijo al News + Record el 4 de agosto. “Pero hoy, él dice: ‘Quiero asegurarme de tener lo que decir para poder hablar’. Así que quiero decir que sí, que ha generado algo de confianza para muchos de ellos”.

Los maestros y entrenadores de ambas escuelas dijeron que vieron mejoras para los estudiantes de secundaria en particular. Ese primer día en el campamento de la escuela secundaria de SCE, dijo Gaby-Walencik, “podría haber escuchado caer un alfiler allí”. Nadie quiso participar.

El miércoles, esa clase estaba irreconocible.

“Fue ruidoso”, dijo. “Estaban hablando entre ellos, estaban hablando en español. Sé que hubo un pequeño soborno de dulces allí, pero está bien porque estaban participando y estaban realmente interesados”.

Aunque acababa de terminar seis semanas de aprendizaje de verano la semana anterior, Vegas no estaba lista para que terminara el campamento de español.

“Ha sido algo bueno, lo disfrutaron”, dijo. “... Solo ojalá que durara más tiempo”.

Se publicó primero el 11 de agosto.

# ‘No te rindas’: Inmigrante en Siler City construye su propio éxito

**POR VICTORIA JOHNSON**  
Personal del News + Record

SILER CITY — Cuando tenía 12 años, Octavio Hernández caminó durante cinco días y noches para cruzar a los EE. UU con 17 extraños, una jarra de agua y comida limitada — todo para reunirse con el padre que no había visto en casi cuatro años.

Fue planeado pero inesperado. Originalmente, Hernández, de Veracruz, México, iba a cruzar la frontera con algunos familiares en 1999, pero se echaron atrás en el último momento. Entonces, cuando un amigo de la familia se ofreció a llevarse a Hernández con él unos meses después, aprovechó la oportunidad.

“Pero esto pasó tan de repente”, dijo Hernández. “Mi papá no sabía que iba con él al principio. En ese entonces no había celulares, así que mi papá llamaba como una vez a la semana”.

Este mismo coraje e iniciativa propia impulsaron a Hernández, ahora residente legal de EE. UU., al éxito casi dos décadas después: primero en llevar al equipo de fútbol de Jordan-Matthews a la victoria y segundo en la creación de un próspero negocio de construcción de acero desde cero en Siler City.

Hernández llegó a Siler City el 4 de noviembre de 1999. El viaje a Carolina del Norte le llevó unas tres semanas. Al cruzar la frontera, él y los demás se subieron a un par de camiones y viajaron de Texas a Tennessee, donde la camioneta se averió antes de que pudieran llegar a Carolina del Sur, su destino previsto. Pero al final Hernández llegó a Carolina del Sur, donde pasó algunas noches esperando que su padre lo recogiera.

“Estaba mirando por la ventana cuando vi llegar este Camaro”, dijo, refiriéndose a un carro que reconoció por algunas fotos. “... Delante del Camaro tenía una etiqueta que decía ‘Jessica’, así que lo primero que vi una vez que (el conductor) se detuvo en la entrada fue la etiqueta de Jessica y yo estaba como, ‘Ese es mi papá’. Así que salté de la cama y fui a abrazarlo porque no lo había visto en cuatro años”.

Su padre vivió en Sanford, pero se mudaron a Siler City aproximadamente una semana después de que Hernández llegó a Carolina del Norte. Hernández inmediatamente quiso comenzar a trabajar, pero en cambio su papá lo inscribió en Chatham Middle School y le dio algunos consejos: Ve a la escuela, aprende inglés y méjorate a ti mismo.

Y eso es lo que hizo.

Fue difícil al principio: Hernández no



Cortesía: Patsy Montesinos

**‘No es fácil, pero se puede hacer’, dijo Octavio Hernández, el presidente de su propia compañía de erección de acero. ‘Y ojalá mis hijos lo tengan en cuenta y que siempre se esfuercen para conseguir su propio éxito’.**

hablaba inglés, y un par de estudiantes comenzaron a acosarlo en su primera semana — pero eso se detuvo, dijo, una vez que comenzó a defenderse.

Trabajó duro para aprender inglés lo más rápido posible y pronto dio sus frutos: dentro de un año, comenzó a ganar premios e incluso recibió el reconocimiento de “Estudiante del año” al terminar la escuela secundaria.

“Supongo que esa fue mi respuesta a las personas que pensaron que no iba a lograrlo, o a los chavos que no me respetaron primero”, dijo Hernández. “Al final, me gané su respeto porque todos me hablaban. Todos sabían quién era yo porque sabían que me iba bien en la escuela”.

En 2002, ingresó a la preparatoria Jordan-Matthews y comenzó lo que él llamó “uno de los mejores momentos de mi vida”. Mientras jugaba fútbol en Pittsboro, él y varios otros conocieron al periodista y director técnico de fútbol Paul Cuadros, quien movilizó a ellos y a la comunidad para crear el primer equipo de fútbol predominantemente latino en Jordan-Matthews contra viento y marea.

“Al principio, cuando empezamos a formar parte del equipo de fútbol, nos dimos cuenta de que no nos querían ... en J-M”, dijo Hernández, “así que queríamos demostrar que podíamos ser tan buenos como cualquier otro equipo”.

Todavía recuerda lo bien que se sintió jugar en ese campo con sus amigos.

“Significaba todo”, dijo. “Una vez que

estaba en la cancha, siempre queríamos ganar. Siempre había este deseo de ser los mejores y de mostrarle a la comunidad que realmente podíamos ser campeones, que no

solo éramos ilegales”.

Apenas tres temporadas después del nacimiento del equipo, “Los Jets” ganó el campeonato 1A estatal de fútbol de la preparatoria en 2004 — y se convirtió en “el primer equipo hispano que llegó tan lejos en Carolina del Norte”, según Hernández, que en ese momento estuvo en su tercer año. Él fue nombrado Jugador Más Valorado (MVP por sus siglas en inglés) del campeonato después de meter el gol final.

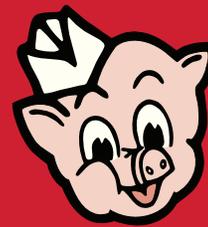
Hernández, dijo su director técnico Paul Cuadros, fue sin duda la razón por la que los Jets ganaron.

“Cuando el resto de los chavos dudaban del resultado del juego, él los animó y los trajo de vuelta”, dijo Cuadros, y agregó: “Es bastante increíble. Creo que he tenido equipos más talentosos en los Jets libra por libra, pero ciertamente no el liderazgo”.

Su compañero de equipo y ahora socio comercial, Abelardo Ramírez, llamó a Hernández “la motivación del equipo”.

“Cuando agachaba mi cabeza o la agachaba alguien, él lo levantaba, (diciendo), ‘No manches, hagamos un esfuerzo.

**INMIGRANTE**, página 19



**piggly  
wiggly®**

**Propiedad  
y operación  
local y  
familiar  
desde el  
año 2000**

**Piggly Wiggly es un firme partidario de los agricultores, las escuelas, las iglesias y las organizaciones sin fines lucrativos locales.**

**Un poco de historia: ¿Lo sabías? ... Piggly Wiggly® fue el PRIMERO en ...**

- Marcar el precio de cada producto en la tienda.
- Ofrecer una colección completa de marcas publicitadas a nivel nacional.
- Usar cajas refrigeradas para mantener los productos frescos por más tiempo.

**“Gracias por apoyar a su abarrotero local.  
¡Apreciamos mucho su negocio!”**

Los hermanos Blake Evans y Greg Evans  
919-742-9888 • 600 W. Raleigh St., Siler City



### Child Care Search

¿Necesita cuidado infantil en los condados de Chatham, Harnett, Johnston, Lee o Wayne? Llame al **1-855-231-8717** para hablar con un consejero de cuidado infantil o envíenos un correo electrónico a [referral@chathamkids.org](mailto:referral@chathamkids.org).



### NC Pre-K

¿Cumplirá su hijo 4 años antes del 31 de agosto de este año? Descubra si califica para el programa GRATUITO de NC Pre-K. Las solicitudes están disponibles en [www.chathamkids.org/NCPK](http://www.chathamkids.org/NCPK) o llame al **1-855-231-8717**.



### Kaleidoscope Play & Learn

KPL es para padres o cuidadores con niños de 0 a 5 años que no están en un programa preescolar o guardería. Júntese con nosotros en una de nuestras ubicaciones en Goldston, Pittsboro o Siler City. ¿Preguntas? Comuníquese con Imani por correo electrónico a [imani@chathamkids.org](mailto:imani@chathamkids.org) o llame al **(919) 410-3222**.



### Dolly Parton's Imagination Library

¡Libros GRATIS para niños menores de 5 años, enviados cada mes a su hogar! Registre a su hijo/a en línea hoy mismo visitando [www.smartstart.org/dpil](http://www.smartstart.org/dpil) o [imaginationlibrary@chathamkids.org](mailto:imaginationlibrary@chathamkids.org).



## INMIGRANTE

Continuación de la página 16

Ponle más esfuerzo. Tenemos que ganarlo. No te rindas”, dijo Ramírez.

Ese espíritu encarna el viaje de Hernández después de la preparatoria. Perseveró a través de varios obstáculos y dudas para crear su negocio de construcción de acero en Siler City — llamado Warrior Steel Erection Corp. por el apellido de su madre, Guerrero.

Hernández comenzó a trabajar en la construcción en 2006 dos días después de graduarse de Jordan-Matthews. Le tomó un tiempo adaptarse, dijo. No estaba acostumbrado a estar a cientos de pies en el aire y casi decidió volver a casa después de la primera semana — al menos hasta que el cheque de \$1,400 cambió su opinión.

“Solía trabajar en McDonald’s”, dijo. “Solía ganar \$240 a la semana. Y luego veo este cheque de \$1,400 en mi primera semana, y digo, ‘No, tengo que quedarme aquí. Debo de quedarme aquí. Tengo que aprender porque aquí hay dinero’”.

Pasó cerca de 10 años aprendiendo el oficio, viajando de un estado a otro y de un lugar de trabajo a otro, donde trabajó en todo tipo de proyectos. La idea de crear su propio negocio surgió aproximadamente un año después de que tomó su primer trabajo, pero Hernández no la puso a prueba hasta aproximadamente 2014.

“Había este miedo”, dijo, “OK, ¿cómo voy a hacerlo? ¿Cómo empiezo una empresa?”

Gracias a la ayuda de un mentor y su propia investigación, Hernández registró su corporación en mayo de 2015, pero dudó en dejar su trabajo.

“Sabía cómo construir edificios”, dijo. “No sabía cómo hacer estimaciones. No sabía nada sobre la vida empresarial”.

Después de terminar un puente en Kentucky en enero de 2016, sin embargo, Hernández renunció a su trabajo y regresó a su casa en Siler City para asociarse con Ramírez — quien, según Hernández, pasó meses llamándolo para pedirle que hiciera precisamente eso — y le dio su mejor esfuerzo.

Durante tres meses, comenzó a visitar talleres de fabricación de acero, repartir sus tarjetas y averiguar cómo pujar. Al principio, dijo que nadie le enviaría solicitudes de oferta o dibujos, y luego los pocos que lo hicieron no le proporcionaron ningún comentario.

Fue en ese momento cuando empezó a desesperarse un poco.

“Estoy en casa gastando dinero, y no veo ningún progreso, y estoy como, ‘Hombre’”,

dijo. “Recuerdo que mi cuartel general era el cuarto de juguetes de mi hijo. Tenía mi oficina allí, un montón de juguetes a mi alrededor y un montón de papeles”.

Allí recordó haber trabajado desde las 4 o 5 a.m. hasta bien entrada la noche, con la esperanza de que algo saliera de todo su trabajo.

“En algunos momentos, quería darlo por vencido y decir: ‘Hombre, voy a volver a lo que sé hacer e ir a los lugares de trabajo’”, dijo, “pero luego sería como, ‘No, ya comencé esto. Tengo que llevarlo al final’”.

Además, Hernández no quería volver a dejar a su familia.

“Lo que me hizo seguir adelante fue mi familia, mi hijo, mi esposa, porque ya había pasado 10 años de la vida de mi hijo en el trabajo y solo podía verlo una vez al mes o dos veces al mes durante un fin de semana y luego tendría que despegar de nuevo”, dijo. “Quería parar eso porque para entonces ... ya había perdido la mayor parte de su niñez”.

La primera señal de progreso llegó cuando una empresa de Garner le pidió que proporcionara la mano de obra. Esa conexión, a su vez, lo llevó a su primer proyecto: erigir el marco de acero para el Cheesecake Factory de Greensboro en junio de 2016. El constructor de acero original se había echado atrás y negado a realizar el proyecto.

“No sabía si nos lo iban a dar o no”, dijo. “Pero supongo que ese tipo estaba desesperado porque yo estaba alto (en la oferta). Estaba alto, alrededor de \$6,000. Pero él lo quería, así que me dijo: ‘Sí, adelante’”.

Desde entonces, la compañía de Hernández se ha metido en muchos proyectos en Carolina del Norte y los estados circundantes, incluido un YMCA en Garner, una escuela primaria de Morrisville y la estación de policía de Thomasville.

“No hemos parado desde entonces”, dijo.

No importa qué, dijo Ramírez, vicepresidente de Warrior Steel Erection, Hernández siempre encuentra la manera de lograr su meta.

“Mi respeto es para él por esa razón”, agregó, “(por su idea) de que nada es imposible. Todo es posible. A veces hay que batallar un poco para poder mejorarse”.

Eso, dijo Hernández, es lo que significa ser un inmigrante en Estados Unidos.

“Hay un dicho en español: ‘No le pido a Dios que me dé nada. Solo le pido a Dios que me ponga donde haya porque yo me ocuparé del resto’”, dijo, y agregó: “Con trabajo duro, se puede hacer. No es fácil, pero se puede hacer”.

*Se publicó primero en octubre del 2020.*

# ¿Necesita alimentos? CORA le puede ayudar.

## DE CHATHAM OUTREACH ALLIANCE (CORA)

### ¿Cómo sirve CORA a la comunidad?

CORA (Chatham Outreach Alliance) es una organización sin fines de lucro que sirve a los residentes que necesitan alimentos en el Condado de Chatham. Nuestro objetivo final es construir una comunidad sin hambre solicitando, recolectando y comprando alimentos saludables para distribuirlos a través de nuestra despensa de alimentos, así como una red de alianzas, programas y eventos.

Servimos a los residentes de Chatham que necesitan alimentos de emergencia a través de nuestra despensa de alimentos elegidos por el cliente. Como medida temporal, mientras navegamos por la pandemia de COVID-19, hemos reestructurado nuestro modelo de servicio. El proceso de admisión de clientes se lleva a cabo al aire libre, y los clientes reciben sus comestibles en la vereda. Nuestro horario de atención al cliente también ha cambiado a lunes, miércoles y viernes de 10 a.m. a 1 p.m. Cada persona recibe suficiente comida para el desayuno, el almuerzo y la cena para (21) comidas cada vez que se visita la despensa. Este año, hemos ampliado el número de visitas de seis a 24 veces al año.

Además de la despensa, CORA también brinda mercados móviles a todo el Condado de Chatham. Al igual que en la despensa, las familias recibirán sus comestibles de uno por uno en autoservicio. Cada mes organizamos un mercado móvil en Siler City y en Nature Trail en Chapel Hill.

- El Mercado Móvil en Siler City se llevará a cabo el cuarto martes de cada mes de 10 a.m. a 12 p.m. en Technology Way.
- El Mercado Móvil en Nature Trail se llevará a cabo el segundo martes de cada mes de 4:00 p.m. a 6:00 p.m. en 326 Nature Trail en Chapel Hill.

### ¿Qué tipo de comida distribuye?

Nos esforzamos por brindar a las familias una amplia variedad de alimentos nutritivos en cada visita. Ofrecemos productos frescos locales, carne, productos lácteos, productos de panadería y productos estables.

### ¿Qué información necesitan dar las familias para recibir servicios?

El proceso de hacerse cliente es sencillo. Toda la información es autoinformada. No le pedimos a la gente que demuestre nada de lo que nos digan. Si las familias no quieren responder a esas preguntas, también estamos bien con eso.

Cuando un nuevo cliente llega a CORA, le pedimos la siguiente información:

- Nombre
- Información de contacto básica: dirección, número de teléfono, dirección de correo electrónico
- Fecha de nacimiento
- Género, raza / etnia
- Restricciones dietéticas / alergias alimentarias
- Ingresos mensuales — para ayudar a la familia a determinar su elegibilidad para programas federales, como cupones de alimentos.



Cortesía: Kim Hawks

**El personal de CORA llevó el Mercado Móvil a la iglesia metodista Cedar Grove UMC en Pittsboro en abril con cajas de comida que sirvieron a 65 familias. De izquierda a derecha en la foto: Mackie Hunter, Reggie Blue, Meredith Katibah y Rebecca Hankins.**

También preguntamos por otros miembros del hogar:

- Nombre
- Fecha de nacimiento
- Género, etnia
- Su relación con el “cliente principal”

Una vez que una familia nos da esta información, el jefe o la jefa de familia recibirá una tarjeta de CORA que mostrará cada vez que vengán a la despensa para que podamos registrar las visitas con fines de informes. Si tiene alguna pregunta, comuníquese con Mackie Hunter en [mackie@corafoodpantry.org](mailto:mackie@corafoodpantry.org).

### Pronto habrá un nuevo edificio. ¿Qué nos puede decir al respecto? ¿Cómo se usará y cómo encaja en sus planes de crecimiento?

Este año, gracias al gran apoyo de nuestra comunidad, nuestro nuevo edificio finalmente está en construcción. El nuevo edificio de 2,800 pies cuadrados se ubicará junto a la despensa actual y servirá como almacén de alimentos y despensa.

El nuevo edificio duplicará nuestro espacio actual para almacenar alimentos. Este espacio más grande nos permitirá agilizar las operaciones y brindar de manera más segura y efectiva el máximo nivel de apoyo para los programas de CORA. Estamos emocionados de tener un lugar para almacenar más comida. El nuevo almacén permitirá un transporte de alimentos más rápido, un almacenamiento eficiente y la capacidad de manejar un mayor inventario.

El nuevo edificio también mejorará en gran medida nuestras operaciones de despensa. La despensa duplicará nuestra capacidad en casi dos veces y permitirá

una experiencia de compra más agradable. El espacio tendrá congeladores, refrigeradores, estanterías y recipientes para frutas y verduras que mostrarán una amplia variedad de alimentos saludables y nutritivos, así como una variedad de otros productos entre los que las familias pueden elegir. Visualizamos el nuevo espacio como una mejora de nuestro modelo de elección que brindará una experiencia acogedora diseñada para promover la compra de alimentos frescos y saludables.

### ¿Qué pasará con su edificio actual?

Aunque CORA recibirá un nuevo edificio que servirá como almacén y despensa, la organización necesitará remodelar nuestro edificio existente para servir mejor a aquellos que enfrentan inseguridad alimentaria y pobreza en nuestra comunidad. El año pasado servimos a más de 11,000 personas en el Condado de Chatham. CORA se compromete a servir alimentos nutritivos en un espacio comunitario acogedor que reúne a las personas para cultivar, cocinar, compartir y promover alimentos saludables.

Queremos crear un área de recepción espaciosa en la que las familias puedan conversar cómodamente, compartir recetas y recibir información nutricional mientras esperan para comprar en la despensa. CORA puede atender a más de 80 familias por día y los tiempos de espera pueden variar.

Nuestro plan es establecer un ambiente cálido y amigable para todos nuestros compradores, ¡incluso para los más pequeños! Tenemos la intención de establecer un área segura y divertida donde los niños puedan jugar, leer o simplemente relajarse con sus familias. También visualizamos la creación de un espacio acogedor donde las personas puedan conectarse entre sí, recibir servicios de apoyo y recursos sin fines de lucro. Nuestro enfoque holístico para ayudar a quienes enfrentan inseguridad alimentaria incluirá lo siguiente:

- Clases de nutrición y lecciones de cocina para expandir el paladar y ayudar a las familias a elegir alimentos más saludables.
- Clases de habilidades para la vida que servirán como fundamentos y estrategias para ayudar a las personas a salir de la pobreza.
- Oportunidades de trabajo voluntario para reducir el aislamiento social y construir relaciones dentro de la comunidad.
- Espacios comunitarios para reuniones y oficinas administrativas adicionales para acomodar el crecimiento organizacional.

### ¿Necesita CORA voluntarios?

No podríamos cumplir con nuestra misión sin el tiempo y la dedicación de nuestros extraordinarios voluntarios. Nos esforzamos todo el tiempo por mejorar nuestra comunicación en español y daríamos la bienvenida a más voluntarios hispanohablantes para ayudar con la admisión de clientes y la distribución de alimentos. Puede consultar las oportunidades en nuestro sitio web, enviar un correo electrónico a [Meredith@corafoodpantry.org](mailto:Meredith@corafoodpantry.org) o llamar al 919-542-5020.

# La variante Delta sigue aumentando en Chatham y en Carolina del Norte. ¿Qué hay que saber sobre ella?

Mientras se continúa propagando la variante Delta por todo el estado, los casos de COVID-19 siguen aumentando en el Condado de Chatham. El recuento total de casos del Condado de Chatham desde el inicio de la pandemia ya ha superado los 5,900.

Después de ver no más de 10 casos de coronavirus a diario durante meses, Chatham ha tenido casi 800 nuevos diagnósticos desde el 1 de agosto, según la Departamento de Salud y Servicios Humanos de Carolina del Norte. Por lo tanto, el News + Record se puso en contacto con el Dr. Jesús Ruíz de Chatham Hospital para hacerle algunas preguntas sobre la situación.

Ruíz es originario de un pueblo rural en Guanajuato, México. Creció en Clayton, Carolina del Norte, y asistió a UNC-Chapel Hill para su licenciatura. Allí completó su formación médica en la Facultad de Medicina de UNC después de ser el primer estudiante indocumentado (DACA) en conseguir la admisión. Actualmente, brinda atención de salud obstétrica, materna e infantil en el Centro de Maternidad de Chatham Hospital.

Aquí está lo que tiene que decir sobre la variante Delta, COVID-19 y las medidas para protegerse.

## ¿Qué debe saber la comunidad sobre la variante Delta?

Los virus cambian y las mutaciones ocurren constantemente, así que variantes nuevas son esperadas durante una pandemia. La variante Delta es un tipo de coronavirus más contagiosa y agresiva que otras variantes del pasado. Se identificó la variante Delta en los Estados Unidos en marzo de este año y se ha convertido en la cepa más dominante en todo el país.

## ¿Funcionan las vacunas contra la variante Delta?

Aunque no tenemos datos buenos sobre qué tan efectivas son las vacunas contra la variante Delta, unos estudios recientes parecen mostrar que las vacunas contra COVID-19 son altamente efectivas para prevenir enfermedades graves, hospitalizaciones y muertes causadas por la variante Delta. Aunque las personas vacunadas tienen menos probabilidades de infectarse por la variante Delta que las que no están vacunadas, la variante Delta puede causar infección en personas completamente vacunadas. En el caso de estas personas, la enfermedad suele ser más leve y causa menos muertes.

## ¿Qué puede la gente hacer para protegerse de la variante?

Las personas pueden hacer varias cosas para protegerse de la variante Delta. Es importante que las personas se vacunen y continúen usando mascarillas. De acuerdo a los CDC, hasta las personas totalmente vacunadas deben de usar mascarillas en espacios públicos cerrados en áreas del país en las que los casos están aumentando.



Cortesía: Peyton Sickles

**El Dr. Jesús Ruíz recibió la primera vacuna contra el coronavirus en Chatham el 16 de diciembre del 2020. Sharon Buchanon, enfermera del Chatham Hospital, la administró.**

## ¿Por qué es tan contagiosa la variante Delta?

Hay varias razones por las que la variante Delta es más contagiosa. La variante Delta es más eficaz y más fácil de transmitir que otras variantes del pasado. Esto es debido en parte a que la variante Delta crece más rápido y alcanza niveles más altos en el cuerpo.

## ¿Qué debe saber alguien que dude en recibir la vacuna COVID-19?

Las vacunas contra el COVID-19 son seguras y efectivas. Millones de personas han recibido la vacuna contra el COVID-19 en los Estados Unidos. Los efectos secundarios más comunes de las vacunas contra el COVID-19 son mínimos e iguales que los que se esperan de las vacunas que ya existen. Las vacunas contra el COVID-19 pueden tener efectos secundarios más graves. Sin embargo, estos son mucho más raros y los beneficios de las vacunas sobrepasan los riesgos de las complicaciones de ser infectado por el COVID-19.

## Si alguien ya ha tenido el COVID-19, ¿aún debe ponerse la vacuna?

Si alguien ha tenido COVID-19 y se recuperó, aún es

recomendable que se vacune. Aún no sabemos exactamente cuánto tiempo dura la protección que el organismo genera después de enfermarse con el COVID 19. Si se recuperó del COVID-19, es posible que pueda volver a infectarse. Las vacunas ayudan a reforzar la protección contra el COVID-19 aun después de recuperarse de la infección.

## ¿Es posible que la vacuna contra el COVID-19 afecte la fertilidad?

Hasta el momento no tenemos pruebas que las vacunas contra el COVID-19 tengan un efecto negativo en la fertilidad. De hecho, el Colegio Americano de Obstetras y Ginecólogos y la Sociedad de Medicina Materno-fetal recomiendan que las personas que están embarazadas, están amamantando, o que piensan quedar embarazadas se vacunen contra el COVID-19.

## ¿Por qué recomiendas ponerte la vacuna contra el COVID-19?

Yo recomiendo vacunarse contra el COVID-19 para protegerte a tí y tus seres queridos. Solo si todos nos vacunamos y hacemos nuestra parte podemos regresar a la normalidad.

# Las Escuelas del Condado de Chatham se asocian con el Vínculo Hispano para servir a los estudiantes hispanos

**POR HANNAH MCCLELLAN**  
Personal del News + Record

PITTSBORO — La Junta de Educación del Condado de Chatham aprobó un acuerdo en junio entre el distrito y el Vínculo Hispano para ayudar a ambas organizaciones a ofrecer más programas para estudiantes hispanos.

La junta lo aprobó 4-0 el 7 de junio. Se abstuvo la miembro de la junta Jane Allen Wilson, quien también forma parte de la junta del Vínculo Hispano.

“Estamos entusiasmados con esta nueva oportunidad para nosotros”, dijo Amanda Moran, superintendente asistente de servicios académicos y apoyo instructivo de las Escuelas del Condado de Chatham (CCS). “Se parece a lo que hacemos con Communities In School of Chatham. Este acuerdo está diseñado para ayudar al Vínculo Hispano y a nuestro distrito a ofrecer programas juveniles efectivos para estudiantes latinos”.

Basado en Siler City, el Vínculo Hispano es una organización sin fines lucrativos que trabaja para desarrollar a los jóvenes líderes, brindar recursos y defender a la creciente población hispana de Chatham. Celebró 26 años de servicio a la comunidad en mayo.

Entre sus programas está Orgullo Latinx Pride (OLP), un programa gratuito durante todo el año para estudiantes latinos de preparatoria en Siler City. Busca aumentar la participación de sus jóvenes en la escuela y la comunidad, así como aumentar su éxito académico. Mientras el programa se ha ofrecido en Jordan-Matthews High School durante cuatro años, Moran dijo que el distrito no se ha involucrado mucho — hasta ahora.

Entre otros objetivos, la asociación busca aumentar la capacidad del Vínculo para brindar servicios a los jóvenes del distrito al otorgar fondos a la organización y darle mayor acceso a los edificios de CCS. Por lo tanto, la organización expandió OLP a Seaforth High School en Pittsboro este otoño. El programa servirá a hasta 60 estudiantes en ambas preparatorias con reuniones semanales después de clases, sesiones de tutoría y reuniones semestrales para padres, entre otras cosas.

En junio pasado, OLP sirvió a 30 jóvenes.

“Ya con Seaforth, creo que tendremos entre 45 y 50 jóvenes para este primer año”, dijo Selina López, Directora del Programa Juvenil del Vínculo Hispano, al News + Record, “pero la meta final es tener 30 de cada escuela una vez que Seaforth reciba estudiantes de 11° y 12° grado”.

Para cubrir los gastos del Vínculo, el distrito proporcionará a la organización \$50,000.

En junio, López le dijo a la junta que estaba “súper emocionada” de asociarse con el distrito escolar. El Vínculo propuso asociarse por primera vez con el distrito escolar al lanzar OLP en 2017, le dijo al News + Record, pero en ese momento, el programa era nuevo y no había sido probado, lo que ella cree probablemente planteó varias dudas entre el personal del distrito.

“Pero creo que tras tres años y medio, casi cuatro, ven el valor de nuestro trabajo, y creo que de verdad nos sorprendió porque no nos pasa mucho — como que la gente viene a nosotros”, dijo. “Siento que la mayoría del tiempo,

cuando uno se acostumbra a luchar y a tratar de hacer espacio y realmente elevar a nuestra comunidad de esa manera, fue algo de aire fresco que alguien dijera: ‘Oye, ¿qué piensas sobre esto?’”

Ante la junta en junio, la representante asistente de OLP, Ashley Perez, y otros jóvenes del grupo le contaron a la junta sobre el impacto que OLP ha tenido en sus vidas. Perez es una estudiante en su último año de J-M. Se unió a OLP en su primer año de preparatoria después de que ella y su familia se mudaron a Siler City desde el Condado de Orange.

“Me sentí realmente fuera de lugar cuando me mudé aquí”, dijo. “Ahora que estoy en este programa, me hicieron darme cuenta de que no estoy sola. Se preocupan profundamente por mí, me apoyan y siempre están ahí para mí. Estoy muy agradecida por esta oportunidad y espero que en el futuro la posibilidad de esta asociación también ayude a otros a encontrar un nuevo hogar, una familia”.

Como parte del acuerdo, el Vínculo desarrollará y operará programas para los estudiantes hispanos de CCS, además de

colaborar con el distrito para medir los resultados de los programas y servicios que crearán. También ayudará a desarrollar el apoyo universitario para los estudiantes latinos, así como dos grupos focales de planificación estratégica.

Además de dar a la organización fondos y acceso a sus edificios, CCS proporcionará datos relevantes de los estudiantes (sin la información identificable) y compartirá la comunicación del distrito para los programas juveniles.

El acuerdo cubre los programas y servicios proporcionados hasta el 30 de junio de 2022, y se puede renovar cada año a partir de entonces.

Durante la reunión de junio, la miembro de la junta Melissa Hlavac llamó a los estudiantes de OLP “una inspiración”. Una ciudadana estadounidense y graduada universitaria de primera generación, Hlavac no aprendió inglés hasta que tenía cinco años.

“También siento un sentido de orgullo

ESTUDIANTES, página 23



Cortesía: Ilana Dubester

Algunos miembros del Orgullo Latinx Pride (OLP) del Vínculo Hispano, hablaron del programa ante la Junta de Educación el 7 de junio. Desde atrás en la foto, de la izquierda: Amanda Moran de CCS, Kevin Manzanarez e Ilana Dubester, la directora ejecutiva del Vínculo. Delantera de izquierda a derecha: Daisey Gaspar Samayoa; Lizbeth Rodríguez Ramos; Selina López, directora del programa del Vínculo; Ashley Perez y Berenice Diaz-Acosta.

## Una Tienda Ranchera

Con un poco de todo

Especializado en

la ropa de trabajo  
y casual

De seguridad y juego  
Ropa, calzado, ferretería

De las marcas Carhartt &  
Timberland hasta cocinas  
de gas & queso Hoop



**JR Moore and Son, Inc**

“Una tienda ranchera con un  
poco de todo”

9am-5pm, lun-vie & 8am-3pm, sáb

Ubicada entre Sanford y Siler City por 421  
865 Thrift Rd, Gulf, NC

www.jmooreson.com 919-898-2998

## ESTUDIANTES

Continuación de la página 22

cuando los veo porque soy muy similar a todos ustedes”, dijo. “... Y al verlos a todos, siento que me estoy poniendo emocional viendo lo que pude superar, pero está claro dónde se encuentran ahora y que llegarán más allá de sus propios sueños, sus propias expectativas. Buen trabajo”.

### ‘Un deber moral’

La nueva asociación es uno entre varios esfuerzos del distrito para brindar más servicios a los estudiantes y familias hispanos. Todo forma parte de su plan estratégico para nivelar el campo académico para todos sus estudiantes, independientemente de sus circunstancias.

Según el informe de inscripción étnica del distrito del mayo pasado, las Escuelas del Condado de Chatham tienen más de 2,700 estudiantes hispanos, lo que supone el 31.6% de su población estudiantil total. En cada una de sus escuelas en Siler City, el 60% o más de los estudiantes son hispanos.

Por lo tanto, el distrito ha trabajado para aumentar sus servicios de traducción en los últimos años, dijo Moran al

News + Record, y brindar a los estudiantes y familias hispanohablantes mejor acceso a información y servicios.

CCS ofrece traducciones al español para la mayoría de sus mensajes y noticias en línea y por teléfono. El distrito también requiere que los administradores de sus 20 escuelas traduzcan al español sus correos electrónicos, llamadas telefónicas y folletos en eventos especiales.

Además de las traducciones consistentes, el distrito contrató a un traductor adicional, proporcionó una certificación de traducción para los miembros del personal y compró dispositivos de traducción bidireccionales. El distrito no traduce las reuniones de la junta, pero Moran dijo que eso es algo en lo que está trabajando.

“Simplemente tratamos de ser realmente intencionales y creo que ahí es donde hemos logrado un gran crecimiento como distrito escolar, simplemente siendo más intencionales para asegurarnos de que estamos satisfaciendo las necesidades de todas las familias en lugar de dejar eso en manos de cada escuela para hacer lo correcto”, dijo. “Como cualquier otra cosa, siempre hay margen de mejora”.

Además, en junio Moran dijo que el distrito se esforzaba en contratar a un



Cortesía: Peyton Sickles

**Ricardo Valladares, antiguo maestro de las Escuelas del Condado de Chatham, en su salón de segundo grado en Siler City Elementary School este mayo pasado. ‘Creo que todo trabajo en equidad es necesario’, dijo. ‘Es relevante e importante. Es una obligación moral’.**

otro traductor de distrito para trabajar con el coordinador de relaciones públicas de CCS para conectarse directamente con la comunidad hispana. En ese momento, Moran dijo que esperaba que el puesto se cubriera durante el próximo año.

Los trabajadores sociales escolares y el Centro Global de Apoyo al Estudiante conectan a los estudiantes y sus familias con los recursos comunitarios. El centro emplea principalmente personal bilingüe que se conecta directamente con las familias y también sirve como traductores internos para el distrito.

Los miembros del personal ayudan con los servicios de ESL y también ayudan a las familias entrantes con la inscripción, el papeleo y cualquier problema de inseguridad alimentaria o falta de vivienda.

“Ese es realmente un recurso enorme, probablemente uno de los más grandes que hacemos en todo el distrito”, dijo Moran.

Dentro del distrito, otro grupo trabaja para brindar equidad a todos los estudiantes: el equipo Equity and Excellence for Everyone (E3), que tiene representantes de cada una de las escuelas del distrito. Creado hace más de cinco años, el equipo E3 trabaja para eliminar las barreras para los grupos de estudiantes mediante el uso y la provisión de recursos culturalmente relevantes en todo el sistema.

Ricardo Valladares, un antiguo maestro de segundo grado en Siler City Elementary, formó parte del equipo E3 el año pasado. Originario de Honduras, él expresó unas preocupaciones por la comunidad hispana con su escuela y el equipo de equidad. Entre ellas, dijo que había de trabajar hacia una enseñanza culturalmente receptiva que reconozca las diferentes culturas de los estudiantes.

“La cultura no es solo comida ni celebraciones — hay muchas otras cosas que la acompañan y nosotros, como maestros, tenemos que empezar a considerar esas cosas”, dijo Valladares. “Tenemos que ir más allá que el nivel superficial porque si solo haces eso, nunca vas a servir a los estudiantes como se merecen”.

Hace poco tiempo, CCS comenzó sus esfuerzos para brindar capacitación en equidad durante dos años junto a un grupo llamado The Equity Collaborative, que capacitará al personal sobre temas como la enseñanza culturalmente receptiva.

“Creo que todo trabajo en equidad es necesario”, dijo Valladares. “Es relevante e importante. Es un deber moral. Especialmente para mí, como educador, como minoría, tengo que asegurarme de que no existan hoyos. Creo que todos los condados del estado deberían hacer algo por la equidad. ... Y creo que si puedes cambiar una vida, si puedes mejorar la vida de una persona, ya vale la pena”.

*La farmacia local en la que puede confiar para brindarle la mejor atención personalizada, consejo profesional y servicios convenientes.*



*Angelynn Fox*

Gerente y propietaria farmacéutica

**Llame al  
919-663-5541**



**202-A East Raleigh Street  
Siler City, NC 27344**

[www.silercitypharmacy.com](http://www.silercitypharmacy.com) • [afox@silercitypharmacy.com](mailto:afox@silercitypharmacy.com)

# El año escolar ya comenzó. ¿Qué sabemos sobre el protocolo COVID-19 de las Escuelas del Condado de Chatham?

**POR HANNAH MCCLELLAN**  
Personal del News + Record

Los estudiantes de las Escuelas del Condado de Chatham regresaron a clases la semana pasada. Mientras que este semestre es el primero desde el inicio de la pandemia en que los estudiantes asistirán a clases presenciales todos los días, el COVID-19 aún domina gran parte de las conversaciones y la planificación escolar.

Aquí tenemos lo que sabemos sobre el protocolo COVID-19 del distrito:

## ¿Qué es el protocolo de CCS acerca de mascarillas?

Se requiere enmascaramiento universal “con fidelidad” (o sea, el tipo adecuado de mascarilla, que se pone sobre la boca y la nariz) dentro de todas las instalaciones escolares para todos los campus del distrito, independientemente del estatus de vacunación. A partir de ahora, las mascarillas son opcionales al aire libre. Además, el distrito requiere que todos mantengan 3 pies de distancia social entre ellos.

## ¿Cuántos casos de COVID-19 hay en el distrito?

Desde el 23 de agosto hasta el 6 de septiembre, hubo 96 casos positivos de COVID-19 entre los campus de CCS. Se identificó un clúster de casos en Chatham Central High School la segunda semana del año escolar. Un clúster se define como cinco o más casos que están relacionados, no solo cinco o más casos en el mismo edificio.

## ¿Cómo se hace el almuerzo?

El año pasado, los estudiantes almorzaron en sus aulas para mantener la distancia social y se les animó a comer en un período de 15 minutos. Los estudiantes se quitaron las mascarillas para comer y solo se les permitió socializar una vez que se volvieron a poner las mascarillas. Este año depende de la discreción individual del director de cada escuela si los estudiantes comen en la cafetería, los salones de clases o afuera.

Los estudiantes tienen un período de almuerzo de 30 minutos, pero se recomienda encarecidamente que coman en 15 minutos o menos. Si están



Cortesía: Peyton Sickles

## Algunos estudiantes de segundo grado en el campamento de español de North Chatham Elementary School a principios de agosto.

comiendo adentro, a menos de 6 pies de distancia, no pueden hablar hasta que se vuelvan a colocar las mascarillas.

Además, el desayuno y el almuerzo están disponibles sin costo para los estudiantes de CCS a lo largo del año escolar 2021-22, gracias a una extensión federal.

## ¿Y los viajes en autobuses escolares?

Todas las escuelas requieren que los viajeros y el personal se pongan mascarillas dentro de los autobuses o otro transporte escolar. Bajo las nuevas pautas del gobierno de Carolina del Norte, no se requiere el distanciamiento social.

## ¿Existe algún protocolo por si acaso el distrito mueva las clases en línea o si aumenten los casos de COVID de forma repentina?

La respuesta corta es no. El semestre pasado, los funcionarios del distrito sugirieron que CCS podría salir de las clases presenciales en caso de que demasiados miembros del personal enfermaran de COVID-19 o estuvieran en cuarentena para enseñar y realizar funciones escolares.

Bajo la guía más actualizada del gobierno estatal, las juntas de educación locales tienen la autoridad para tomar decisiones diarias “sobre si es necesario mover las escuelas individuales

o las aulas individuales que brindan instrucción presencial a la instrucción remota debido a las exposiciones de COVID-19 que resultan en personal escolar insuficiente o en cuarentenas requeridas para los estudiantes”. Las juntas escolares locales deben informar al Departamento de Instrucción Pública de Carolina del Norte de cualquier cambio de una escuela o salón de clases de instrucción presencial a instrucción remota dentro de las 72 horas posteriores a la decisión.

A partir de ahora, los estudiantes no se pueden inscribir en la academia virtual del distrito hasta el semestre de primavera, ya que la academia requiere que un estudiante se comprometa por al menos un semestre.

## ¿Hay clínicas de vacunación o pruebas de COVID-19 dentro de las escuelas?

Sí, todas las preparatorias de CCS ofrecerán clínicas de vacunación a partir de esta semana en asociación con el Departamento de Salud y Servicios Humanos de Carolina del Norte (NCDHHS). Las preparatorias Northwood y Seaforth las ofrecerán el 7 y 9 de septiembre de 4 p.m. a 7 p.m. Jordan-Matthews High School y Chatham Central High School ofrecerán clínicas de vacunación el 8 y

10 de septiembre de 4 p.m. a 7 p.m. Las vacunas Pfizer y Johnson & Johnson estarán disponibles. No se necesita cita y también tendrán segundas dosis.

También se están llevando a cabo planes para ofrecer pruebas en las escuelas.

## ¿Cuántos maestros están vacunados?

Al 8 de marzo, 550 de los aproximadamente 2,000 miembros del personal del distrito habían sido vacunados. No se sabe más, ya que el distrito actualmente no está recopilando datos de vacunación del personal.

## ¿Qué procedimientos de limpieza tienen las escuelas?

Bajo la nueva guía estatal, las escuelas ya no necesitan hacer exámenes de síntomas para los estudiantes y el personal al comienzo del día escolar. Se formaron sus procesos de desinfección y limpieza en conjunto con el Departamento de Salud Pública del Condado de Chatham y el proveedor de suministros de conservación del distrito. Esos procesos incluyen la limpieza diaria de las superficies táctiles, la limpieza de los autobuses cada mañana y tarde, además de la limpieza frecuente de las oficinas principales, las áreas de recepción y los baños en las escuelas.

## ¿Cómo se hacen las cuarentenas?

Según las pautas estatales, si un estudiante da positivo por COVID-19 pero llevaba mascarilla, CCS no impondrá un período de cuarentena para los estudiantes potencialmente expuestos a ese estudiante — siempre y cuando esos estudiantes también llevarán mascarillas. Si se determina que un estudiante es un contacto cercano, se requiere un período de cuarentena de diez días. Los maestros vacunados no tienen que ponerse en cuarentena.

El distrito define un contacto cercano como alguien “dentro de los 3 a 6 pies de una persona infectada” y que no lleva una mascarilla correctamente.

## ¿Dónde puedo encontrar datos sobre casos de distrito?

El distrito actualizará sus informes de casos cada semana, incluidos los clústers, en su sitio web todos los días. Publicará los informes finalizados y archivados al final del día de trabajo todos los viernes.

# Clínica sin fines lucrativos sirve a la comunidad hispana de Chatham con servicios bilingües gratuitos

**POR VICTORIA JOHNSON**  
Personal del News + Record

SILER CITY — Mientras que la residente de Greensboro Gioconda Duarte Livis buscaba la atención médica económica hace dos o tres años, le llegó una bendición.

Esa bendición se llamaba Vidas de Esperanza, una clínica médica y dental en Siler City. Esta clínica, dijo ella, le dio camino a someterse a un examen costoso de genética en Chapel Hill que no habría podido pagar de otra manera.

“Para mí, ha sido muy muy bendición — no le puedo decir otra palabra que una bendición — encontrarlos a ellos, encontrar a Vidas”, dijo y agregó: “Ha impactado no sólo en lo positivo, sino que en lo personal. He podido tener la oportunidad de ser atendida por doctores y personal que está allí y que lo hacen voluntariamente”.

Dentro de un humilde edificio de ladrillos en 401 N. Ivey Ave. durante varios sábados al mes, algunos médicos y estudiantes de UNC, así como los miembros de la comunidad, dedican un día completo atendiendo a los pacientes — aproximadamente 95% de los cuales son latinos.

Y lo hacen todo gratis.

“Todos trabajan 100% voluntariamente”, dijo el fundador y presidente de Vidas, Ascary Arias. “No le pago a nadie. No me pago a mí mismo. ... Si no le pago a nadie, todo ese dinero que no le pago a la gente va a la comunidad. Así es como yo lo veo”.

Establecida en Siler City hace unos nueve años, Vidas de Esperanza es una organización sin fines de lucro que ofrece a la comunidad servicios médicos y dentales gratuitos. En poco menos de una década, han reunido una lista de aproximadamente 1,400 pacientes médicos, junto con cientos más pacientes dentales.

Cada último sábado del mes, Vidas realiza clínicas médicas y dentales simultáneas con médicos y estudiantes voluntarios de UNC bajo la supervisión del médico jefe y vicepresidente de Vidas, Steve Kizer. Un tal sábado cada dos o tres meses, Vidas también ofrece



Cortesía: Peyton Sickles

**Ascary Arias se para frente a la entrada de Vidas de Esperanza, una clínica médica y dental que ha operado en Siler City desde 2012.**

clínicas de oftalmología (exámenes de la vista), un servicio que añadió en abril, y realiza clínicas de obstetricia y ginecología dos o tres veces al año.

“A veces los tenemos todos a la vez”, dijo Carolina Torres, subdirectora de las clínicas médicas y dentales de Vidas.

En el pasado, Vidas tuvo dos clínicas dentales cada mes, pero con el lanzamiento de un nuevo programa dental en agosto, ya dispone cada sábado de un equipo dental que consta de estudiantes y profesores de la Facultad de Odontología de la UNC.

Y además de chequeos, obstetricia / ginecología y servicios de atención primaria, la clínica trabaja con un laboratorio para realizar análisis de sangre, y proporciona a los pacientes medicamentos subsidiados gracias a acuerdos con las farmacias locales.

“Hacemos de todo”, agregó Torres.

Originaria de Honduras, Torres ha sido voluntaria en Vidas por cinco años, después de conocer a Arias en una cafetería de Pittsboro. Principalmente, ella coordina las citas con los pacientes y el alcance de la clínica. Para hacer una cita con Vidas, puede llamar o enviar un mensaje de texto a Torres al 919-930-5916.

“Una vez entras en Vidas y dejas que Vidas interactúe contigo, créeme, es

difícil detenerte incluso cuando estás cansada”, dijo. “... Para mí, es increíble cómo esta pequeña organización sin fines de lucro ni muchos recursos está haciendo tanto por esa comunidad y brindando tantos servicios”.

## ‘Arreglaremos algo’

Vidas de Esperanza no comenzó como una clínica médica y dental en Siler City. Más bien, empezó como una iniciativa para ayudar a algunas comunidades de México. La idea de crear Vidas surgió por primera vez de un viaje al pueblo natal de Arias en México — y un recordatorio de la vida que había dejado atrás.

Originario de Ixmiquilpan, Hidalgo, Arias se mudó a los Estados Unidos a los 17 años para reunirse con sus papás en el Condado de Wake. Su objetivo en ese momento, pensó, era encontrar trabajo en los campos de tabaco. Pero después de aprender inglés y trabajar en varios lugares, puso su mirada un poco más alta. Decidió obtener una educación.

“No terminé la escuela en México”, dijo. “Básicamente, dejé de ir a la escuela cuando tenía tal vez 14 años. Realmente, no tenía ninguna educación formal”.

Después de obtener su GED a principios de la década de 2000, asistió a Guilford Technical Community College (GTCC) durante un semestre en Greensboro, donde él y su esposa estaban viviendo. A los 25 años, se trasladó a Greensboro College, donde se graduó con doble especialización en español y sociología, además de doble especialización en arte y estudios internacionales.

Durante su tercer año en 2004, Arias regresó a Ixmiquilpan con su esposa y algunos amigos, nueve años después de su partida. Visitó su antigua casa, que recordaba como una pequeña casa de ladrillos con techo de asbesto.

“Aunque”, dijo, “los últimos años que viví allí, no tenía techo”.

Pero al doblar la esquina, no encontró una casa vieja, sino un montón de ladrillos. El marco de la puerta, recordó, todavía estaba en pie, y cuando entró, un niño salió de detrás de los escombros.

Iba descalzo.

“Si bien nunca caminé por las

calles de mi pueblo natal sin zapatos, sí caminé por las calles con mucha hambre porque mis papás se fueron cuando yo tenía 14 años por última vez”, dijo, y agregó: “Mi hermano menor y yo nos quedamos solos. Así que pasamos mucho tiempo con hambre porque no teníamos comida ni nada. Ese chico me recordó eso”.

La vista encendió un fuego debajo de él, y cuando regresó a Greensboro, decidió comenzar Vidas de Esperanza. ¿Y por qué la nombró así?

“Cuando tienes 15 años y estás corriendo con tu hermano y estás robando comida y cerveza de los lugares por la noche, y al día siguiente, tienes que ir a la montaña a cazar para poder comer, realmente no tienes mucha esperanza”, dijo, y agregó: “Pensé en mí, en mis amigos y en las personas que he visto, un niño que vi morir, y es como, ‘No hay mucha esperanza, así que tal vez podemos ser ese lugar que da algo de esperanza, que le da a esta vida algo de esperanza’”.

En seis meses, había registrado a Vidas como una organización sin fines de lucro. Cuando se graduó de la universidad, Arias ya había hecho numerosos viajes al sur, llevando entre 12 a 15 estudiantes y profesores de Greensboro College consigo tres veces al año para hacer trabajo de socorro.

Al principio, dijo Arias, el trabajo de Vidas giraba principalmente en torno a su pueblo natal. Él y los voluntarios ayudaron a reconstruir escuelas, así como a distribuir suministros escolares y alimentos. Lentamente, Vidas evolucionó para ofrecer a las comunidades servicios médicos vitales.

Mientras que Arias trabajaba en México, una comunidad se le acercó y le pidió ayuda para construir una clínica médica. Arias accedió, ayudando a construir un edificio de 500 metros cuadrados para ofrecer clínicas médicas en Ixmiquilpan. Con la ayuda de Kizer, trajo dos o tres médicos, que también viajaron con Arias para brindar servicios médicos a comunidades alejadas. Atendieron a unos 300 pacientes médicos en una semana.

**CLÍNICA**, página 26

# CLÍNICA

Continuación de la página 25

Sin embargo, después de varios años, se vieron obligados a detenerse cuando los gobiernos locales comenzaron a enviar brigadas médicas para cooptar sus clínicas.

“Los estábamos haciendo quedar mal, básicamente”, dijo, y agregó: “Yo estando allí haciendo tanto trabajo por las comunidades, es una de esas cosas en las que tenían miedo de que la gente comenzara a decir: ‘¿Cómo es que este tipo viene tan lejos desde Carolina del Norte y los Estados Unidos para hacer todo este trabajo, y nuestro gobierno no está haciendo nada?’”

Vidas dejó de operar allí con regularidad hace unos seis años, dijo Arias, y cambió su atención a servir a la comunidad hispana local en Chatham y las áreas circundantes, áreas en las que habían estado sirviendo desde 2012.

“No es que la necesidad no esté ahí (en México), porque sí lo es y es grande”, dijo. “Pero también es grande aquí. Y es mucho más accesible para mí. Tengo mi propio edificio. Entonces viene todo el mundo. No tengo que ir a ningún lado y todos vienen aquí”.

En 2012, Arias y su familia se mudaron a Pittsboro. Una vez allí, se enteró del escaso acceso a la atención médica que tenía la comunidad latina. Mientras algunas personas no tenían seguro médico, a los indocumentados les dio miedo manejar a un hospital o clínica en caso de que la policía los detuviera y deportara.

Eso inspiró a Arias a hacer algo al respecto.

“Cuando llegó el momento, dije: ‘¿Sabes qué? Si tuvieran un lugar local donde no tuvieran que manejar demasiado lejos, o tal vez ni siquiera manejar, sería genial para ellos’, dijo. “Algunas personas todavía caminan hacia la clínica”.

Torres citó una razón similar para unirse a Vidas.

“He podido ver todo tipo de cosas, como gente llorando, gente en emergencias, gente asustada porque no hablan inglés y estresada porque no tienen papeles”, dijo. “Entonces, cuando ves todo eso, sientes la necesidad de hacer algo. Creo que eso es lo que estamos tratando de hacer”.

Debido al miedo que tienen algunos de dar sus datos personales, Vidas no pide más información de la requerida.

“Solo digo, ‘Danos tu número de teléfono y tu dirección’ y eso es solo porque hacemos análisis de sangre”, dijo Arias.

“Si tenemos el medicamento, no les preguntamos si pueden comprarlo. Se lo damos. Si no tenemos el medicamento y es muy caro, les preguntamos, ¿pueden comprarlo? Y nos lo dirán. Si pueden, genial. Si no pueden, arreglaremos algo”.

## ‘No hay palabras’

Inicialmente fue difícil crecer la clínica en Siler City, dijo Arias, pero lo consiguió. Hace dos años, parecía que más y más gente estaba pasando por la clínica — y entonces golpeó el COVID-19. Cuando llegó el virus en marzo de 2020, Arias estimó que recibían entre 40 y 60 pacientes por día en promedio.

“Eso fue justo antes de COVID, y estaba aumentando como un loco”, dijo, “así que sí creo que si COVID no hubiera golpeado, no sé qué estaríamos haciendo ahora. Estábamos viendo un montón de pacientes”.

El año pasado, el COVID-19 obligó a la clínica a cerrar durante un par de meses, pero en junio de 2020, reiniciaron las clínicas los sábados. Nunca dejaron de atender a los pacientes, incluso mientras estaban cerradas.

“Nuestros pacientes todavía necesitan sus medicamentos”, dijo Arias, “Montones de ellos. Entonces, lo que hicimos fue hablar con la farmacia local, Chatham Cares, y aceptaron proporcionar los medicamentos a todos nuestros pacientes ... y simplemente me ahorraron la cuenta”.

La pandemia, dijo Torres, tuvo un “gran impacto”, especialmente al principio.

“Cuando reabrimos, definitivamente sentimos que la gente tenía miedo de ir”, dijo. “Solíamos tener 30 personas — a veces, en días locos, teníamos 45 pacientes en un sábado. Entonces, después de que abrimos, teníamos como 12 o 15, así que, sabes, creo que fue un momento difícil para reconstruirnos nuevamente”.

Sin embargo, a pesar del impacto del COVID-19, la clínica ha seguido ampliando los servicios. Se asoció con UNC para realizar dos clínicas de vacunación la primavera pasada además de agregar una clínica oftalmológica e instalar dos nuevas salas de operadores dentales.

Y ese tipo de cariño y dedicación, dijo Duarte Livis, es lo que ella ha visto cada vez que va a la clínica.

“Vidas está siempre ahí para ayudarnos a las personas que vayamos ahí”, dijo. “... No hay palabras para describir el agradecimiento que yo tengo con la clínica. No hay palabras.”

*Se publicó primero el 13 de mayo.*



Estamos dentro de las escuelas para apoyar a que la juventud del Condado de Chatham logre sus máximas posibilidades. Actualmente atendemos a estudiantes con servicios directos en Virginia Cross Elementary, Chatham Middle School, Jordan Matthews High School, Siler City Elementary, Pittsboro Elementary y Horton Middle School. ¡Contáctenos hoy para aprender más sobre nuestro trabajo!



Proporcionar a los estudiantes una red de apoyo, empoderándolos para permanecer en la escuela y tener éxito en la vida.

919.663.0116 · [www.cischatham.org](http://www.cischatham.org)  
208 N. Chatham Avenue, Siler City, NC 27344

# DEPORTES

## Estudio de artes marciales en Siler City se mantuvo a flote al pasar a clases virtuales y videos grabados durante la pandemia

**POR VICTOR HENSLEY**  
Personal del News + Record

SILER CITY — Cuando se trata de practicar artes marciales, el contacto cara a cara —o mejor, de puño a puño— es crucial.

Desde corregirse su forma en tiempo real hasta entender nuevos movimientos a través de demostraciones y repetición, la instrucción y el combate presenciales permiten a los estudiantes de cualquier edad aprender en entornos adaptados a sus habilidades, donde pueden concentrarse en nada más que perfeccionarse.

Pero mientras que la pandemia de COVID-19 surgió el año pasado, la mayoría de los estudios de artes marciales de todo el país, incluido el A.F.E. Taekwondo Fitness Academy de Siler City, se vieron obligados a dejar de practicar en el estudio y mudarse a una ubicación completamente nueva — las casas de los estudiantes.

“Durante la pandemia, mantuvimos a todos nuestros estudiantes en clases virtuales”, Antonio Ara, propietario de A.F.E. Taekwondo Fitness Academy de Siler City, dijo al News + Record. “Tengo una plataforma de clase virtual y hacíamos videos y tratábamos de mantener a los estudiantes ocupados capacitándose”.

El taekwondo ha sido parte de la vida de Ara durante 38 años. Su viaje comenzó cuando tenía solo 9 años en Cancún, México. Durante casi cuatro décadas en el deporte, ganó muchas competiciones, se clasificó para las pruebas olímpicas mexicanas en taekwondo a los 18 años y construyó uno de los estudios de artes marciales más notables del Condado de Chatham.

Sin embargo, a pesar de su vasta experiencia y profundo amor por el taekwondo, nada pudo prepararlo para la pandemia. Probó una y otra vez la capacidad de su estudio para retener miembros, generar ingresos y fomentar ese sentido de comunidad que ha estado construyendo durante casi una década en Siler City.

“Durante todo eso, pasaba horas en el dojo haciendo videos”, dijo Ara. “(Mi hija) ofrecía clases virtuales todos los domingos... Mantener a la gente interesada —ese es el mayor desafío y dedicamos muchas



Cortesía: Simon Barbre

**La clase avanzada de A.F.E. Taekwondo Fitness Academy posa para una foto grupal después de su clase el 23 de agosto. Fila de arriba, de izquierda a derecha: Eli Ara, Antonio Ara; fila del medio, de izquierda a derecha: Vennus Paz, Zach Riggsbee, Fischer Pike, David Jimenez; fila de abajo, de izquierda a derecha: Yoxander de la Cruz, Canne Applewhite.**

horas, tiempo, para intentar hacerlo”.

Incluso sin clases presenciales, el costo de una membresía de A.F.E. TKD se mantuvo igual para reducir la pérdida brutal de ingresos de quienes cancelaron sus membresías.

Antes de la pandemia, el estudio de Ara tenía más de 150 estudiantes y su negocio aún estaba creciendo, pero el año pasado, ese número bajó del 50% al 85% en un momento dado, y el número de membresías activas cayó a un mínimo de 20 a 30 estudiantes en su peor momento.

“No hicimos ningún video antes de la pandemia, pero decidí hacerlo porque quería mantener el negocio”, dijo Ara. “Tenía que hacer algo porque la gente no quería pagar (sin clases) ... y estaban cancelando sus membresías, así que no podía mantener a mi familia y no podía mantener el negocio. Tomé esa decisión (de volverme virtual) porque tenía que hacer algo para que mi programa siguiera adelante”.

Además de las clases virtuales en vivo y los videos pregrabados, los estudiantes

tuvieron acceso a sesiones presenciales privadas con Ara impartidas bajo las pautas de distanciamiento social establecidas. Las podrían haber tomado una vez a la semana. El resto de su semana tendría lugar en línea.

Mientras no era la situación más ideal para un deporte tan práctico, satisfizo las ganas de practicar taekwondo que tenían algunos estudiantes, permitió que Ara mantuviera las luces encendidas y brindó a los estudiantes una forma de continuar su viaje de artes marciales dentro de sus hogares.

También ocupó a algunos de los estudiantes de Ara y les dio un sentido de pertenencia durante un tiempo en el que abundaba el aislamiento.

“Para ser honesto sobre la pandemia, mucha gente se ha sentido deprimida, especialmente muchos niños”, dijo Ara. “Entonces, una de las principales razones por las que mantuve mi programa fue por sí un papá diría: ‘¿Qué voy a hacer con mi hijo? ¿Qué voy a hacer con mi hija?’ Y yo le



Cortesía: Simon Barbre

**El propietario, fundador e instructor maestro de A.F.E. Taekwondo Fitness Academy, Antonio Ara, practica su forma de patear durante la clase para principiantes del 23 de agosto. Ara ha estado practicando taekwondo durante casi 40 años.**

decía: ‘Estoy aquí para ti’”.

Para marzo de este año, A.F.E. TKD había vuelto a abrir sus puertas para las clases presenciales (con las pautas de COVID-19 aún vigentes), lo que le dio a Ara la oportunidad de reconstruir el éxito que vio su negocio antes de la pandemia.

La producción de video y las clases virtuales se detuvieron efectivamente una vez que se reabrió el estudio, pero los estudiantes nuevos (o reingresantes) aún tienen acceso a todo el contenido en línea producido durante el cierre de A.F.E. TKD, lo que permite a los estudiantes quedarse en línea por ahora si todavía se sienten incómodos al entrar al estudio.

ARTES, página 30

# DEPORTES

## Dos equipos viajeros de Siler City FC debutan en Greensboro

**POR VICTOR HENSLEY**  
Personal del News + Record

SILER CITY — Pocas organizaciones deportivas en Chatham han estado más ocupadas que Siler City Fútbol Club este verano.

Pero eso fue solo la calma antes de la tormenta.

Después de meses de pruebas, prácticas y partidos informales, los dos equipos de fútbol viajantes del club — los grupos Boys U11 y U13 — jugaron sus primeros partidos en el Labor Day Shootout en Greensboro el 4 y 5 de septiembre. Al cierre de esta edición el 6 de septiembre, los representantes de Siler City FC no habían respondido a las preguntas del News + Record acerca de los resultados finales del torneo.

“Los equipos han estado practicando juntos regularmente en preparación para estos primeros partidos”, dijo Keith Shea, director del equipo viajantes de Siler City FC, al News + Record la semana antes del torneo. “Además de los juegos, en mi experiencia, los torneos de fin de semana como este pueden ser una excelente manera para que los jugadores y sus familias desarrollen vínculos más fuertes entre ellos. Así que espero que nuestros equipos tengan éxito en este torneo tanto dentro como fuera del campo y representen al club y a la comunidad de una manera de la que todos puedan estar orgullosos”.

En mayo, el club anunció que ofrecería equipos de fútbol viajeros este otoño con pruebas a finales de ese mes. Representó un cambio importante con respecto a su postura original para jugar solo en competencias recreativas durante su año inaugural.

Siguiendo el calendario, SCFC organizó pruebas para niños el 18 y 20 de mayo, y las pruebas para niñas se llevaron a cabo la semana siguiente. En total, se presentaron alrededor de 80 jugadores a las pruebas, incluida una división igual de aproximadamente 40 niños y 40 niñas.

“Ya que esta fue nuestra primera vez y



Cortesía: Siler City Fútbol Club

**Los equipos U11 y U13 de Siler City Fútbol Club jugaron en su primer torneo, Labor Day Shootout, en Greensboro el fin de semana pasado.**



Cortesía: Chip Millard

**Diego Valdez Plata (17) del Siler City FC, miembro del equipo masculino sub-17, intentó un tiro de penalti en la victoria de su equipo de 3-1 sobre el Wake FC para llevarse la corona del Torneo de Campeones el 25 de abril.**

que no hubo mucho tiempo entre decidir las fechas y tener las pruebas para que corriéramos la voz, fue genial ver tanta emoción y compromiso de la comunidad”, dijo Shea.

De esos 40 chicos, SCFC creó los equipos U11 y U13, que Shea espera

ver competir en al menos tres o cuatro torneos locales este otoño hasta el medio de noviembre. El torneo de Greensboro, dijo, es solo su primer paso.

**FÚTBOL CLUB**, página 30

**THE LAURELS**  
OF CHATHAM  
A Skilled Nursing and Rehabilitation Center



Llame para programar su recorrido personal para descubrir su casa lejos de casa Servicio atento y compasivo

Un centro de rehabilitación y enfermería especializada

- Enfermería y rehabilitación a corto plazo
- Cuidado a largo plazo
- Unidad de cuidado de memoria
- Terapia
- Cuidado temporal
- Suite de rehabilitación privada
- Medicare, Medicaid

Se aceptan la mayoría de seguros médicos.

**THE LAURELS**  
OF CHATHAM  
A Skilled Nursing and Rehabilitation Center

72 Chatham Business Dr.,  
Pittsboro

919-302-7862



laurelsofchatham.com

# DEPORTES

## Los Jets sellan su victoria sobre los Chargers en primer partido de fútbol de la temporada

**POR VICTOR HENSLEY**  
Personal del News + Record

SILER CITY — La mayoría de los vuelos se cancelan cuando golpea un rayo en el área, pero en cambio los Jets se adaptaron sin problema.

El equipo de fútbol masculino de Jordan-Matthews (4-0-1) salió vencedor en el primer partido de la temporada el 19 de agosto, 4-1, contra los Northwood Chargers (3-5), antes invictos. A pesar del calor sofocante y los destellos esporádicos de relámpago, los Jets capearon la tormenta de obstáculos para llevarse a casa su primera victoria de la temporada joven.

Y el punto de inflexión del juego se encuentra en una jugada bien ejecutada.

A los pocos minutos de la segunda mitad, Brian Hernández de J-M, driblando el balón en territorio de Northwood, atrajo a un defensor de los Chargers en dirección al mediocampo antes de girar y esquivar a su izquierda para pasarlo mientras se dirigía hacia el portero.

Una vez que se escapó del defensor, otro se acercó para presionarlo, actuando como la última línea de defensa ante el portero. Pensando rápido, Hernández se lo pasó a Alexis Ibarra, uno de los seleccionados de todo el estado 2020-21. Casi inmediatamente, él tomó un tiro de 25 yardas que flotó con fuerza entre dos Chargers y sobre la cabeza del portero antes de estrellarse contra la esquina superior derecha de la red.

El impresionante gol de Ibarra, hecho posible por la inteligente jugada de Hernández, le dio a los Jets una ventaja de 2-1 que nunca renunciaron, lo que llevó a la primera victoria del equipo en la temporada 2021-22.

“El golpe de Ibarra desde lejos en el minuto 45 para el gol de la ventaja fue una cosa de películas”, dijo Kevin Forster, el director técnico de Northwood. “Le dimos demasiado espacio y nos hizo pagar”.

A partir de ese momento, J-M anotó dos goles más que sellaron la victoria, incluido uno en un cabezazo de Paul Luján tras un hermoso pase profundo de Armando Rocha en el minuto 60, seguido de un gol de Hernández en el minuto 68.

Con solo 20 minutos por jugar y los Jets liderando 3-1, un relámpago vibrante en el cielo forzó una demostra de 30 minutos a pesar de que no llovió, debido a las pautas de clima inclemente de la NCHSAA.

Incluso después del descanso, J-M nunca flaqueó, aparte de un gol de Gabriel de Bueno de Northwood que fue anulado por un fuera de juego.

“Tenemos algo de fuerza al frente, así que queremos



Cortesía: Simon Barbre

**Los Jets de Jordan-Matthews High School celebran un gol durante el primer partido de la temporada el 19 de agosto en Siler City. Derrotaron a Northwood 4-1 después de superar una desventaja de 1-0 en la primera mitad del juego.**

poder distribuir eso tanto como sea posible y no ser unidimensionales”, dijo Paul Cuadros, en su vigésima temporada como director técnico de los Jets, después del partido. “Es muy dinámico, por lo que es muy difícil defenderse de ellos, porque también son tramposos. Van a driblar a tu alrededor, cortar dentro de ti, cortar fuera de ti o simplemente golpear te en la carrera”.

Durante la mayor parte del concurso, o sea, la primera mitad, los defensores de los Chargers estuvieron a la altura de la tarea de defender la velocidad y agilidad de J-M.

El mediocampista de Northwood, Walker Johnson, fue una de las estrellas del partido, señaló Forster, por su habilidad para bloquear el medio y “(traer) gran energía” a la cancha.

El portero de los Chargers, Jay Callis, tuvo 10 salvamentos en la noche. Se veía como uno de los líderes más grandes del equipo, comunicándose constantemente con sus compañeros de equipo mediante llamadas que se podían escuchar incluso desde la parte más alta de las gradas.

Sin embargo, la segunda mitad demostró que solo puedes contener a los Jets durante poco tiempo.

“J-M produjo dos goles tipo semifinales de alta calidad en su primer juego de la temporada”, dijo Forster, “así que hay que inclinar tu gorra hacia ellos”.

A pesar de la victoria de los Jets por un margen de tres goles, el partido estuvo mucho más cerca de lo que indica el marcador final.



Cortesía: Simon Barbre

**Anthony Rodríguez (14) lanza un tiro de esquina en la primera mitad del partido contra los Northwood Chargers el 19 de agosto.**

En la primera mitad, Northwood abrió el juego con un gol de Gabriel Chirino en una asistencia profunda de Adam Beaulieu. Chirino esperó a que Ricardo Rocha, el portero de los Jets, entrara al área antes de lanzar un tiro al lado izquierdo de la red y darle a su equipo una ventaja de 1-0.

J-M tardó hasta el minuto 27 en marcar, algo que salió de un tiro de Zander Ocampo después de un pase audaz de Luján.

La mitad no fue la más limpia para los Jets. La velocidad de Chirino y José Enamorado de Northwood los derro-

# DEPORTES



Cortesía: Simon Barbre

**Emely Sorto, una estudiante de A.F.E. Taekwondo Fitness Academy, patea durante la clase de principiantes el 23 de agosto. Su cinturón amarillo significa que ha estado practicando en el estudio durante al menos 6 meses.**

## ARTES

Continuación de la página 27

Ara dijo que su recuento de estudiantes, una mezcla de miembros nuevos y reingresantes, ha estado aumentando gradualmente, con más viniendo cada mes, pero algunos meses son más consistentes que otros. Como el resto del país, todavía no ha salido de la incertidumbre.

“Todo el trabajo que hice todavía está disponible para todos, por lo que pueden hacerlo físicamente o en línea”, dijo Ara. “En este momento, vivo día a día, trabajo duro todos los días. Pase lo que pase ... Hago lo mejor que puedo todos los días para mantener a mis estudiantes, para hacer cosas por la comunidad. Eso es en lo que me enfoco”.

### ‘Muchos beneficios’

Uno de los estudios de artes marciales más grandes del condado, A.F.E. TKD ofrece taekwondo para una variedad de niveles de habilidad y edades, kickboxing, entrenamiento personal y futsal. Abrió por primera vez en Siler City en 2014.

Un argumento de venta que señala Ara es su compromiso de llevar a sus estudiantes a más

competencias locales, nacionales e incluso internacionales. Tiene planes de llevar un grupo a Las Vegas para el Gran Premio de Taekwondo de EE. UU. en 2022. Ese evento podría allanar el camino para algunos de sus estudiantes para llegar a las Pruebas Olímpicas de Estados Unidos en taekwondo para los Juegos de Verano de 2024 en Francia.

No es ajeno a las competiciones importantes o al entrenamiento duro, ya que llevó a 18 competidores a los Juegos Estatales BODYARMOR de Carolina del Norte del 2021 en enero pasado, donde su equipo se llevó a casa 22 medallas de oro, siete medallas de plata y dos medallas de bronce.

“Como les digo a todos mis estudiantes: si entrenas, no importa de qué color de cinturón seas, es solo cuánto esfuerzo pones en la estera, cuánto estás entrenando”, dijo Ara. “Si estás entrenando duro, mejorarás. Tengo una estrategia cuando les enseño porque los conozco. Sé cómo puedo ponerlos en el siguiente nivel ... y he visto mejoras”.

A medida que las cosas comienzan a volverse normales para el estudio de Ara, continúa reforzando la importancia de involucrarse en las artes mar-

ciales, especialmente a una edad temprana, y anima a cualquier persona interesada en taekwondo para intentarlo. Incluso ofrece una clase gratuita para que los futuros estudiantes prueben las aguas antes de convertirse en miembros.

“No se trata solo de dar patadas y puñetazos. Se trata de las habilidades para la vida que aprendes en el proceso”, dijo Ara. “Pueden hacer (deportes típicos como el fútbol), pero eso es temporal. Haces uno, dos, tres meses, luego se acaba. Aquí, estamos creando hábitos para entrenar tu cuerpo y tu mente. Son muchos beneficios”.

La hija de Ara y asistente principal, Eli, ha estado involucrada en taekwondo desde que tenía 2 años.

“Me gusta enseñarles (a los niños) cómo defenderse, así que sé que estarán a salvo”, dijo ella, ahora con 14 años. “Me encantan los niños. ... Una vez que se acostumbran a venir aquí, empiezan a tener más confianza porque se necesita confianza incluso para subirse a la lona”.

Para más información sobre las clases en A.F.E. Taekwondo Fitness Academy, visite su sitio web en [www.afetkd.com](http://www.afetkd.com) o llame al 919-799-7500. La matrícula para el programa de taekwondo comienza de \$99 / mes.

## FÚTBOL CLUB

Continuación de la página 28

Shea mencionó que ambos equipos también participarán en la Triangle Futsal League, una liga sancionada por U.S. Youth Futsal que “ofrece una experiencia de futsal excepcional, única e innovadora diseñada para sacar lo mejor de las habilidades de sus jugadores,” según su sitio web.

El futsal es una forma de fútbol jugado adentro con canchas más pequeñas, menos jugadores — cinco en futsal, 11 en fútbol — en cada lado a la vez, entre otras diferencias.

Sin embargo, mientras que los equipos para niños y niñas igualmente recibieron alta participación, el rango de

edad de las niñas varió tanto que SCFC solo pudiera formar un equipo femenino U17 este año, con muchas jugadoras de 14 y 15 años que tienen que jugar por encima de su grupo de edad típico. Las jugadoras que probaron tenían años de nacimiento que iban desde 2003 a 2012.

“Tratamos de hacer algo sobre esto, pero al final no pudimos encontrar suficientes jugadoras para comprometernos y tuvimos que seguir adelante”, dijo Shea. “Estamos buscando formas de ofrecer algunos programas para niñas en un futuro cercano para mantener a estas jugadoras comprometidas con el juego, y tal vez comenzar a sentar las bases para los equipos viajantes de niñas en el futuro”.

Una de las formas en que Shea y SCFC

mantuvieron motivado a los jugadores este verano, tanto niñas como niños, fue a través de juegos semanales regulares en el campo de fútbol de Chatham Middle School. Permitió a los jugadores de Siler City y el resto de Chatham jugar contra otros de forma gratuita.

Además de los juegos informales y la preparación para la próxima temporada de viajes, SCFC todavía se está preparando para su temporada recreativa este otoño. Sus prácticas comenzaron a fines de agosto para equipos de niñas y niños después de que se abrieron las inscripciones en julio.

“El verano me dieron unas vacaciones familiares muy necesarias, seguidas de dividir el tiempo entre mi trabajo real y Siler City FC”, dijo Shea. “Pero en las próximas semanas, creo que vamos a estar bastante

ocupados simplemente con lo que hay delante de nosotros para equipos de rec y viajes”.

Los jugadores aún pueden apuntarse para la temporada de recreación de otoño visitando el sitio web de Siler City FC en [www.silercityfutbolclub.org](http://www.silercityfutbolclub.org). Los niños y niñas entre 4 a 12 años son elegibles. El costo de la temporada es de \$70, junto con un pago único de \$20 añadido para cubrir los costos de los uniformes para los jugadores principiantes. La fecha límite para registrarse es el día del primer partido, el 11 de septiembre.

Además, quedan algunos lugares para los equipos viajantes masculinos U11 y U13. Cualquier jugador nacido entre 2009 y 2012 se puede poner en contacto con Shea por correo electrónico a [keithshea@mac.com](mailto:keithshea@mac.com) para más información.

# DEPORTES

## JETS

Continuación de la página 29

taron varias veces, pero llevar un juego de 1-1 al descanso se sintió como una victoria para ambos equipos, quienes estaban atrapados en un partido de rivalidad competitiva mientras se acercaban condiciones tormentosas.

Cuadros atribuye algunas de las dificultades del equipo en la primera mitad a los nervios y las emociones.

Después de todo, fue la primera vez que los Jets estuvieron en el campo esta temporada en comparación con Northwood, que acababa de jugar su tercer juego en cuatro días.

“Trataba de establecerse ya que este es nuestro primer juego”, dijo Cuadros. “Creo que si tuviéramos un partido antes, estaríamos mucho más en punto. Los muchachos están aprendiendo nuevas posiciones, los muchachos están aprendiendo a manejar sus sentimientos y nervios y todo ese tipo de cosas”.

Pero J-M no perdió el tiempo para hacerse cargo de los últimos 40 minutos, dejando atrás a los Chargers por el resto del juego mientras anotaba tres goles durante la segunda mitad.

“En la primera mitad, definitivamente no estábamos ganando tantos balones como deberíamos, así que eso realmente permitió a Northwood quedar en el juego”, dijo Cuadros. “Una vez que consolidamos eso y lo aseguramos, comenzamos a encontrar oportunidades”.

El partido del jueves marcó la primera victoria de los Jets sobre los Chargers desde 2017, habiendo ido 0-1-1 contra ellos en las últimas tres temporadas, incluida una paliza de 7-0 por Northwood durante la temporada 2019.

“No hay duda, es un juego de rivalidad”, dijo Cuadros. “Siempre es un juego interesante por eso. Los muchachos se enfrentan uno al otro, así que tiene un poco de experiencia a nivel de semifinales porque la gente quiere ganar por el orgullo del condado”.

Los Jets salieron la última temporada 10-2 después de ganar el título de la conferencia, así como un juego de semifinales antes de caer en la segunda ronda. Pero con mucho liderazgo veterano y tres retornadores que fueron seleccionados como



Cortesía: Simon Barbre

**Andy Mendoza (15) de Jordan-Matthews lanza el balón dentro del área, buscando a Irvin Campos (22) de los Jets, durante su partido contra Northwood el 19 de agosto en Siler City.**



Cortesía: Simon Barbre

**Irvin Campos (22) de J-M corre el balón hacia la portería y lo mantiene lejos de un par de defensores de Northwood durante el partido de fútbol contra los Chargers el 19 de agosto.**

all-conference, ahora están preparados para competir por el título de la conferencia Mid-Carolina 1A / 2A esta temporada.

Y los Chargers tienen una gran oportunidad de hacer lo mismo en el Central 3A. Sacaron dos victorias contra Seaforth y

Carrboro por un marcador combinado de 8-1 antes de caer ante el J-M el 19 de agosto.

“Al final, este es un juego de rivalidad y perdimos, así que ahora tenemos que aprender de la derrota y ver cómo podemos mejorar desde aquí como equi-

### Otros hitos de la temporada:

- El 23 de agosto, el partido contra los Asheboro Blue Comets terminó en empate a uno en Siler City.
- El 27 de agosto, los Jets sacaron la victoria 8-0 contra Raleigh Charter Phoenix en el torneo NCSCA Kick-off Classic en Wake Med Soccer Park. El día después, ganaron 3-1 contra los Panthers de East Duplin High School.
- El 3 de septiembre, Los Jets derrotaron a Union Pines 2-1.

### En el calendario:

- El 7 de septiembre: Jugarán contra Eastern Randolph High School a las 6 p.m. en Siler City.
- El 8 de septiembre: Jugarán contra Bartlett Yancy a las 6 p.m. en Siler City.
- El 15 de septiembre: Jugarán contra Graham High School a las 6 p.m. en Graham.
- El 20 de septiembre: Jugarán contra North Moore High School a las 6 p.m. en Siler City.

po”, dijo Forster. “Lo odio para nuestros alumnos de último año y odio perder, pero estaremos mejor gracias a este juego. Con suerte, tendremos una gran temporada por delante y lo tendrá J-M también”.

*Se publicó primero el 26 de agosto.*

# DEPORTES

## La Junta de Educación firma acuerdo para llevar exhibición móvil de Los Jets a las escuelas este otoño

**POR VICTOR HENSLEY**  
Personal del News + Record

PITTSBORO — En ciertas escuelas de Chatham este otoño, los estudiantes tendrán la oportunidad de echar un vistazo a una parte importante de la historia del deporte local.

Ya que el vigésimo aniversario del programa de fútbol de “Los Jets” coincide con el 250 aniversario del Condado de Chatham, el comité Chatham 250 tiene planes de honrar el famoso programa.

La Junta de Educación de las Escuelas del Condado de Chatham (CCS) aprobó un acuerdo el 19 de julio para permitir que se presente una exhibición móvil sobre la historia del equipo en ciertas escuelas este otoño.

Según Paul Cuadros, el fundador de Los Jets, la exhibición contará con “artefactos que tenemos, trofeos, uniformes, carteles, cosas así” que representan los últimos 20 años del fútbol de Los Jets. Cuadros es el director técnico de fútbol masculino de Jordan-Matthews, por lo que ha estado muy involucrado en la planificación de la exhibición.

El memo de la propuesta cita directamente la importancia del libro de Cuadros sobre el equipo, “Un juego sin fronteras”, como parte del motivo de la exhibición.

“El libro ‘Un juego sin fronteras: Como un equipo de fútbol crea una nueva esperanza en los Estados Unidos’ de Paul Cuadros tiene importancia cultural e histórica para el Condado de Chatham”, dice el memo, “y ... la exhibición ‘Los Jets: Jugando por el Sueño Americano’ del Museo de Historia, inspirada en el libro de Cuadros, ofrece una valiosa oportunidad para que los estudiantes y residentes del Condado de Chatham aprendan sobre la historia de sus residentes hispanos”.

Sin embargo, la exhibición constará de mucho más que unos pocos objetos de interés y algunas placas. Chatham 250 planea hacer que la exhibición sea lo más interactiva posible, especialmente cuando se presenta a estudiantes más jóvenes, según Hilary Pollan, organizadora principal de Chatham 250.

“Nuestro plan es ofrecer a los estudiantes de kínder a tercer grado un programa de 15 minutos que sea interactivo, usando un balón de fútbol para hablar de cuando te sentiste como un extraño, cuando te sentiste como un campeón ... que es uno de los temas del libro”, dijo Pollan. “Estamos haciendo un programa similar, pero durante unos 30 minutos, con alumnos de cuarto a octavo grado, se introducirá un poco más de la historia ... de modo que habrá un poco de aprendizaje socioemocional, pero también un poco de historia”.

Chatham 250 está trabajando junto con el grupo juvenil Orgullo Latinx Pride (OLP) del Vínculo Hispano para diseñar



Cortesía: Paul Cuadros

**Foto promocional de la serie ‘Los Jets’ de NUVOtv, que se emitió en 2014.**

un programa específico para estudiantes de preparatoria.

En 2016, el Museo de Historia de Carolina del Norte en Raleigh abrió una exhibición, a la que se hace referencia en el memo, titulada “Los Jets: Jugando por el sueño americano”, que presenta recuerdos de la temporada de campeonato estatal de fútbol masculino de los Jets en 2004.

Cuadros, quien también fue miembro del Comité de Contenido Histórico de Chatham 250, sugirió la idea de honrar el vigésimo aniversario de Los Jets usando parte de la exhibición del museo en una de las primeras reuniones del comité el año pasado.

El museo “estaba más que encantado de compartir sus materiales”, dijo Pollan, y Ernest Dollar, director del Museo de la Ciudad de Raleigh y colaborador del Comité de Contenido Histórico, recomendó que Chatham 250 lo transformara en una exhibición móvil y lo llevara por todo el condado.

“Tiene mucho sentido hacer eso y es muchísimo más barato, lo cual es importante para nosotros, ya que estamos

tratando de ser bastante responsables con nuestros fondos para Chatham 250”, dijo Pollan, “pero realmente decidimos que la forma de hacerlo era llevarlo a las escuelas”.

Aún no hay un cronograma sobre cuándo la exhibición podría abrirse oficialmente, pero Pollan dijo que espera que la exhibición comience a circular durante el Mes de la Herencia Hispana. Este mes se lleva a cabo del 15 de septiembre al 15 de octubre.

“Es una excelente manera de levantar esta pieza más reciente de la historia, de poder compartirla con nuestros jóvenes. Es una historia tan fuerte de crecimiento y cambio, que es uno de los temas de nuestra celebración para Chatham 250”, Pollan dijo. “Creo que Paul (Cuadros) es un tesoro para tener en este condado. Su capacidad para contar las historias sobre las personas y los residentes que viven aquí hoy — tenía mucho sentido. Solo estoy agradecida de que esté dispuesto a compartir esto”.

*Se publicó primero el 29 de julio.*



**RWS es una agencia de salud mental y tratamiento para el abuso de sustancias que tiene un enfoque holístico. Busca tratar al individuo en su totalidad con terapeutas altamente calificados en un ambiente relajado.**

**Servicios:**

Admisiones / Evaluaciones clínicas  
Consulta para pacientes (de 4 años para arriba)  
Consulta para parejas, grupos y familiares  
Consulta en la escuela

Para referencias, por favor contáctenos.

[rwellnessservices@gmail.com](mailto:rwellnessservices@gmail.com)

[rwellnessservices.com](http://rwellnessservices.com)

Teléfono: 919-704-8449 • El fax: 919-704-8617



Nuestra oficina: 288 East St. Ste. 1001-F7 Pittsboro, NC

Terapia dentro de las escuelas – Chatham y Orange

Se acepta el seguro médico de: BCBS, Aetna, United, Cigna, Medicaid (Cardinal Innovations), escala de tarifas ajustables. Sin cobertura médica, prepaga.

**¡Confíe en nosotros con todas sus necesidades de salud mental!**



# El Vínculo Hispano abre nueva oficina satélite en Sanford

**POR VICTORIA JOHNSON**  
Personal del News + Record

SANFORD — Dentro de un edificio achaparrado en 215 Bracken St., una pequeña oficina se ha convertido en la base para la misión gigante de una organización de Siler City abriendo en el Condado de Lee.

Después de operar durante 26 años en Siler City, el Vínculo Hispano abrió una nueva oficina satélite en Sanford el 1 de junio para ofrecer más servicios directos a los residentes hispanos de Lee — ampliando un alcance al condado vecino de Chatham que comenzó en 2009.

“Estamos muy nerviosos, sabes, es como cualquier empresa nueva, pero estamos muy emocionados de continuar el trabajo que hemos estado haciendo”, dijo Hannia Benitez, subdirectora del Condado de Lee para el Vínculo, en junio. “... Estamos muy emocionados de tener una ubicación física para que los miembros de nuestra comunidad digan, ‘Oye, no tengo que viajar los 30 minutos hasta (Siler City) para recibir este tipo de servicios’”.

El Vínculo Hispano sirve a residentes hispanos en cuatro condados: Alamance, Randolph, Lee y Chatham. Durante los últimos años, Benitez estima que han brindado servicios a cientos de personas en Sanford. Según los datos del censo de EE. UU., la población del Condado de Lee es casi 20% hispana y la de Sanford es 26% hispana. En comparación, la población de Chatham es un poco más del 12% hispana, mientras que la de Siler City es 46% hispana.

“De ahí es de donde provino la oportunidad, y estamos contentos de haber podido estar en el Condado de Chatham”, dijo Benitez. “Hemos tenido éxito en el área. Hemos podido ayudar a nuestras familias, amigos y miembros de la comunidad del Condado de Lee, por lo que estamos muy emocionados de poder expandirnos al Condado de Lee, porque esencialmente, seguirá siendo el Vínculo Hispano”.

Como tal, el Vínculo ofrece a los residentes de Lee muchos de los mismos servicios que ofrecen en Chatham — en primer lugar, su programa de apoyo comunitario.

“Es nuestro programa fundamental que ayuda a los miembros de la comunidad a sacar documentos vitales para ellos y sus hijos”, dijo Benitez,



El Vínculo Hispano celebró una ‘apertura suave’ para su nueva oficina satélite del Condado de Lee el 1 de junio. Hannia Benitez del Vínculo dirigirá la nueva oficina, que se encuentra en 215 Bracken St. en Sanford.

Cortesía: Peyton Sickles

así como cualquier otro recurso y servicio del área que los miembros de la comunidad necesiten ayuda para acceder.

Asimismo, el Vínculo también ofrece a los clientes de Lee consultas de inmigración gratuitas, además de información sobre sus derechos, servicios y, por supuesto, el COVID-19. A través de su programa de respuesta COVID-19, el Vínculo planea ayudar a los residentes a vacunarse, conectarlos con proveedores de salud locales y ofrecer asistencia financiera a las familias hispanas necesitadas a través de su Fondo de Solidaridad.

“Estos han sido servicios que han estado disponibles para los miembros de nuestra comunidad (Lee)”, dijo, “pero ahora está en su puerta”.

Debido a la alta propagación comunitaria de la variante Delta, el Vínculo no está atendiendo a los clientes dentro de sus dos oficinas; en este momento, el personal solo se reunirá con sus clientes cara a cara en el vestíbulo o afuera en ciertos días.

Hasta que el Vínculo contrate a más personal para manejar la oficina en Sanford, solo atenderá a clientes en persona los miércoles y viernes de 12 a 6 p.m., pero sí aceptarán llamadas y revisarán su buzón de voz los otros tres días. Todos los visitantes deben llevar mascarillas, sin importar su

estatus de vacunación.

Para programar una cita, llame al 919-292-0177 o envíe un correo electrónico a

Benitez en [hannia@evhnc.org](mailto:hannia@evhnc.org).

Se publicó primero el 11 de junio.

## Sabroso y dulce - ¡Estamos aquí para servirle!

- Bernardo Gallegos Rodríguez, dueño

**SAN MARCOS**  
Tacos, sopes, Gorditas, tortas, huaraches, burritos, quesadillas  
315 E 3rd St, Siler City, NC • 919.799.7733

**Panadería Y Pastelería Melanie**  
224 N Chatham Ave.  
Siler City, NC 27344  
Para pedidos llamar al Móvil 919-663-3166  
Abierto todos los días. 8am-9pm

Preparamos el pastel tradicional de 3 leches para todas las ocasiones, XV años, Bodas, Bautizos, Confirmaciones y más. También tenemos Choco Flan, Flanes y Pan Calientito todos los días.

# Subdirectora del Vínculo Hispano aporta mucha experiencia y corazón a su rol

**POR VICTORIA JOHNSON**  
Personal del News + Record

SILER CITY — Cuando Hannia Benítez era más joven, su madre le enseñó algunos principios por los que debía vivir: “Aprende todo lo que puedas. Haz muchas preguntas”, y “también ayuda a tus compañeros lo mejor que puedas”.

Hoy, Benítez, de 29 años, no solo vive de acuerdo con esos principios; ella los encarna. Después de acumular conocimientos desde la salud hasta la administración de propiedades, decidió ponerlo en práctica retribuyendo a su comunidad como la nueva subdirectora del Vínculo Hispano en el Condado de Lee.

El Vínculo Hispano abrió una oficina satélite en Sanford el 1 de junio. Desde allí, ofrece a los residentes de Lee asistencia individualizada, distribuye información sobre recursos cruciales y proporciona servicios como parte de su respuesta contra el COVID-19.

“Mi papel en esto — ayudaré a implementar el programa”, dijo Benítez al News + Record en la primavera pasada, “y jugaré un rol clave en el desarrollo de la confianza con los miembros de nuestra comunidad, trabajando para operar y crear nuevas relaciones con las empresas locales, organizaciones sin fines de lucro, gubernamentales y agencias de la ley”.

## ‘Fui bendecida’

Nacida en Tecún Umán, Guatemala, Benítez se mudó a Siler City con su madre y su hermana en 1998 cuando era una niña pequeña. Durante mucho tiempo, su mamá las apoyó a ella y a su hermana como madre soltera. En Guatemala, fue maestra de kínder y siempre animó a sus hijas a perseguir su educación.

“Así que mi enfoque estaba en eso y solo en ver ese ejemplo”, dijo Benítez, y agregó: “Crecimos en torno a eso, y tuve la suerte de tener un gran grupo de apoyo, académicamente, y ese fue un factor importante en los buenos recuerdos que tengo en el Condado de Chatham”.

Asistió a Siler City Elementary,



Cortesía: Peyton Sickles

**Hannia Benítez es la subdirectora del Vínculo Hispano para la nueva oficina satélite de Sanford, ubicada en 215 Bracken St. Vive en Siler City y ha estado en el personal del Vínculo desde enero.**

Chatham Middle y Jordan-Matthews High School, donde se graduó en 2010.

Después, Benítez rebotó en diferentes campos y en diferentes ciudades. Y ¿cuál fue el primero? La asistencia médica. Recibió un certificado como asistente de enfermería de Central Carolina Community College en 2014 y, a partir de entonces, trabajó como asistente de enfermería durante varios meses.

En 2016, pasó a la administración de bienes raíces y propiedades, trabajando como gerente de sitio para Community Management Corporation y poco después como gerente general de MJ’s Staffing Inc. En la primera mitad de la década, tam-

bién se casó con Delfino Benítez, un nativo del Condado de Lee, y vivió en Sanford durante unos años antes de regresar a Siler City en 2016.

El mismo año, también se unió a la Mesa Directiva del Vínculo Hispano — una decisión que ella describió como “simplemente volver a una parte de lo que era yo”.

Cuando tenía 12 años, comenzó a participar en trabajo voluntario con comunidades de fe. Continuó en la preparatoria, uniéndose a programas de liderazgo como Future Business Leaders of America (FBLA) y AIM Club (Acción, Inspiración y Motivación).

Y mientras supervisaba varios apartamentos, un viejo conocido de la preparatoria llamó a la puerta — John Byrne, un maestro de J-M con quien había mantenido una conexión.

“Me invitó a una reunión de personal del Vínculo, ‘¿Considerarías unirte a nosotros?’”, Benítez dijo. “Y yo digo, ‘Oh, Dios mío, claro que sí’. Sabes, no lo pensé dos veces. Y cinco años después, aquí estamos”.

Se desempeñó como presidenta de la junta durante tres años. Durante ese tiempo, trabajó con el Vínculo y otras organizaciones de Lee mientras buscaban instalarse en Sanford.

“(Al trabajar en) muchos de estos campos diferentes, me dio la oportunidad de tener la experiencia y el conocimiento de que, ‘OK, puedo aportar todo esto’”, dijo. “... He tenido la suerte de tener las dos puertas abiertas para mí, para que a su vez pueda retribuir a la comunidad, y no solo eso, sino dar un paso más con el Vínculo”.

El año pasado, Benítez decidió que quería hacer aún más. Unos meses después de que el Vínculo y sus socios finalizaron los planes para instalarse en Lee, aseguraron fondos para contratar a un subdirector de Lee durante un año — y una vez que publicaron el puesto, Benítez decidió intentarlo.

“Le dije a Ilana: ‘Sé que esto suena loco, pero quiero hacer esto’”, dijo riendo. “Quiero hacer esto para ganarme la vida. Sé que lo he estado haciendo por un lado, pero si ustedes me consideran, estaré más que feliz de venir aquí”.

Ilana Dubester, directora ejecutiva del Vínculo, la hizo “pasar por el escurridor” durante la entrevista, dijo Benítez, pero al final consiguió el trabajo. Dubester dijo que le encantaba que Benítez dirigiera la nueva oficina.

“Ella conoce bien la organización, ya que ha trabajado en nuestra mesa directiva durante cuatro años y es una de nuestras mejores voluntarias”, dijo al News + Record. “Hannia aporta mucha pasión y compasión al papel. Como inmigrante, entiende los obstáculos que enfrentan los inmigrantes para adaptarse a la vida en los Estados Unidos. Es extremadamente talentosa y una líder natural”.

Benítez empezó su nuevo rol el primer lunes de enero. Hasta que la oficina de Sanford abrió en junio, ayudó al Vínculo con varios proyectos durante su capacitación — sobre todo el programa de respuesta COVID-19 de la organización. Antes de unirse al Vínculo, había trabajado como investigadora de casos de COVID-19 para Carolina Community Tracing Collaborative.

“Así que dije: ‘Oye, hicimos estas estrategias’”, dijo, “y poder ayudar a los miembros de nuestra comunidad en ese papel reciente también me ayudó mucho”.

Ahora, trabaja para servir y ganarse la confianza de la comunidad hispana de Lee.

“Nuestro mayor objetivo es la confianza en nuestra comunidad, para que sepan que, ‘Oigan, pueden comunicarse con nosotros’”, dijo. “Vamos a escuchar sus dudas. Vamos a trabajar con ustedes a través de eso. Vamos a ser uno a uno”.

Ha disfrutado de su trabajo, especialmente de sus compañeros de trabajo, dijo, y espera que su ejemplo inspire a sus hijos, al igual que su madre la inspiró a ella.

“Se remonta a lo que mi mamá decía: ‘OK, retribuyamos lo mejor que podamos porque eso es ser parte de la comunidad’”, dijo. “Ese es uno de los mayores motivadores, especialmente ahora que tengo tres niños pequeños que me están mirando a mí”.

*Se publicó primero el 11 de junio.*

# Franklin Gómez Flores reflexiona sobre sus primeros seis meses como comisionado de Chatham

En noviembre pasado, el Condado de Chatham eligió por un pequeño margen al primer comisionado latino, Franklin Gómez Flores, para reemplazar al titular Andy Wilkie como representante del Distrito 5. Gómez Flores asumió su cargo un mes después y ha sido comisionado por casi nueve meses.

En junio pasado, hablamos con él para ver cómo el trabajo lo trató durante sus primeros seis meses, y cómo usó su posición para defender a la comunidad hispana del Chatham, algo que fue una parte central de su campaña.

**Usted ha sido comisionado del condado durante unos seis meses. Entonces, ¿es el rol lo que esperaba? ¿De qué manera ha cumplido y / o desafiado sus expectativas?**

Definitivamente tenía mis expectativas. Creo que los primeros meses de mi primer tiempo sirviendo fueron únicos. Comenzó durante una pandemia, en medio del incidente cibernético con el primer proyecto importante siendo el Plan de Mejora de Capital. *(Nota del editor: El 28 de octubre del año pasado, una empresa criminal hackeó y robó una gran cantidad de datos confidenciales del gobierno del Condado de Chatham.)* Definitivamente ha requerido mucha lectura, escucha y aprendizaje.

Las reuniones pueden ocurrir en varios momentos durante el día, y algunas semanas son más pesadas que otras, lo que dificulta tener un trabajo de tiempo completo durante el primer o segundo turno. Me alegro de haberlo anticipado y de haberme posicionado para el compromiso de tiempo.

**¿Cuál ha sido su momento más memorable como comisionado desde que asumió el cargo?**

Inicialmente, por supuesto, el juramento. Pero a medida que pasaba el tiempo, fue cuando comenzaron a administrarse las vacunas en el Condado de Chatham. Mientras no tuve nada que ver con eso, brindó una sensación de esperanza por el bienestar de nuestra comunidad y por el fin de la pandemia.

Estar en la Junta de Salud me ha demostrado que Chatham tiene la suerte de tener un excelente personal trabajando en nuestro departamento de salud pública durante la pandemia. Han sido es-



Cortesía: Kim Hawks

**Franklin Gómez Flores prestó juramento como representante del Distrito 5 en la reunión de la Junta de Comisionados del Condado de Chatham el 6 de diciembre.**

tratégicos con los fondos que recibimos para COVID y con el establecimiento de asociaciones para que el departamento pueda usar mejor sus recursos para beneficiar el condado.

**¿Cuáles han sido las mejores y las peores partes del trabajo para usted hasta ahora?**

La mejor parte del trabajo es la oportunidad de servir a Chatham. Por ejemplo: estar en condiciones de liderar y generar cambios. No por el poder, sino para inspirar a otros a hacer el bien en Chatham y a trabajar en equipo en beneficio de nuestra comunidad.

Al relacionarme con personas, empresas y organizaciones, me doy cuenta de que Chatham es una joya. Somos el hogar de personas comprometidas, tenemos muchos grupos de activistas y empresas con conciencia ambiental. Existe un gran

deseo de solucionar las preocupaciones ambientales, especialmente la reducción de nuestra huella de carbono. Muchos residentes han buscado capturar energía solar. Muchos negocios planean instalar estaciones de carga de vehículos eléctricos y se está desarrollando tecnología innovadora en Chatham para reducir la cantidad de “energía rechazada” dentro de nuestra red de energía.

Lo que menos me gusta son las limitaciones de lo que podemos y no podemos hacer cuando entra en conflicto con lo que los residentes de Chatham necesitan o quieren. Por ejemplo: actualmente, mientras preparo estas respuestas, los condados de Carolina del Norte no pueden invertir el dinero de los contribuyentes en banda ancha / Internet, lo que lo convierte en un problema, ya que necesitamos acceso urgente al

Internet de alta velocidad en Chatham. Esto se ha convertido en un problema importante dado que no se permitirá que los fondos del Plan de Rescate Americano se usen para banda ancha. Afortunadamente, tenemos legislación a nivel estatal para resolver esta restricción. También estamos limitados en cómo podemos generar ingresos. Sería bueno tener más flexibilidad para no depender en gran medida de los impuestos.

**El año pasado, le dijo al News + Record que buscaba brindarle a la comunidad latina una voz en la junta del condado. Desde que asumió el cargo, ¿de qué manera ha usado su puesto para defender a la comunidad latina y amplificar las voces latinas en el condado de Chatham?**

Los miembros de la comunidad latinoamericana tienen más probabilidades de vivir por debajo del nivel de pobreza, y mi distrito, el Distrito 5, tiene uno de los ingresos promedio más bajos de Chatham. Me he ido colocando en puestos que combaten los efectos de la pobreza. Soy miembro con derecho a voto del Consejo de Prevención del Delito Juvenil y del Consejo de Salud.

En 2017, el Departamento de Salud Pública abandonó la atención primaria para adultos y amplió los programas de comunicación y epidemiología de Salud Pública. Recientemente, la Junta de Salud (incluyendo yo mismo) votó a favor de dejar de ser un proveedor de atención primaria para niños para centrarse en servicios de salud comunitarios y de población.

Una buena concentración de la comunidad latinoamericana vive en el oeste y en el Distrito 5. Me aseguro de que el Distrito 5 tenga la representación que se merece. He designado a Eric Andrews de Bear Creek y a Dustin Mauldin de Siler City para la Junta de Planificación del Condado de Chatham para el Distrito 5. Aunque ninguno de mis dos nombramientos son latinos, ambos viven en el Distrito 5 y representan a todos en el Distrito 5, incluidos los latinoamericanos. Reemplazaron los nombramientos anteriores del Distrito 5, uno de Apex y otro de Pittsboro.

Apoyé el nombramiento de Alirio Estévez para el Comité de Vivienda Económica como un nombramiento para



## SIRVIENDO A LAS PERSONAS MAYORES DE CHATHAM Y SUS FAMILIAS DESDE EL AÑO 1974

- Servicios que permiten a los adultos mayores seguir viviendo en casa
- Apoyo para los cuidadores familiares de adultos mayores
- Programas y actividades para la mente y el cuerpo
- Crear conciencia y dar vida a esfuerzos que garantizan que Chatham siga siendo una comunidad amigable para las personas mayores.

365 Highway 87 N., Pittsboro

919-542-4512

112 Village Lake Rd., Siler City

919-742-3975



## COMISIONADO

Continuación de la página 36

todo el condado. Mientras no vive en el oeste de Chatham, sí sirve a Siler City como maestro de ESL (inglés como segundo idioma) en Siler City Elementary. Se relaciona con las familias y entiende la difícil situación de la comunidad latinoamericana y del oeste de Chatham.

### ¿Cómo va a seguir apoyándola en el futuro?

En primer lugar, seguiré teniendo fe en mi Señor. Continuaré haciendo mis oraciones habituales: agradecer al Señor por un nuevo día de vida y pedir la oportunidad de aprender, entender y hacerme más sabio. Estos primeros meses se han dedicado a conocer y observar los mecanismos que ya están. Continuaré involucrándome con los miembros de la comunidad para aprender de ellos, conectarlos entre sí y remitirlos a quienes puedan ser de ayuda para ellos.

### ¿Cómo le ha recibido la comunidad latina hasta ahora? ¿Qué tipo de comentarios ha recibido desde que asumió el cargo?

Muchos miembros de la comunidad son optimistas. Soy una persona clave con influencia, por lo que hay grandes expectativas. Afortunadamente, saben que yo no tomo las decisiones solo. Muchos me han agradecido por el coraje y han compartido que los he inspirado a involucrarse con nuestra comunidad. Otros me han agradecido por ser un modelo positivo para sus hijos.

### ¿Puede decirnos cuáles cree que son los problemas más urgentes que enfrenta la comunidad latina de Chatham y qué le gustaría que la junta hiciera al respecto?

Los trabajos son un tema que resuena en todas las comunidades. Todos queremos trabajos de calidad, el tipo de trabajos que valoren y aprecien el tiempo, la energía y los esfuerzos de sus empleados. Creo que la junta se ha comprometido a atraer empleos de alta calidad. Se han realizado y se están realizando esfuerzos para extender los servicios públicos a los [dos] mega sitios del Condado de Chatham, y se han invertido en educación. Me gustaría que siguiéramos encontrando formas creativas para que Chatham se destaque y sea más atractivo para los posibles empleadores.

Dentro de las comunidades minoritarias, existen brechas en la educación y conocimiento de nuestros sistemas educativos, financieros, políticos y de salud, entre otros, en los Estados Unidos. Las alianzas son clave, me gustaría que la jun-



Cortesía: Ilana Dubester

**Maria Gómez Flores, Gerente de Abogacía y Participación Cívica del Vínculo Hispano, presentó a su hermano Franklin Gómez Flores durante la primera reunión de la Latin Social Network del Vínculo en Compadres Mexican Restaurant en Siler City el 29 de junio.**

ta continuara buscando cerrar estos hoyos y establecer alianzas cuando se presenten oportunidades. Me beneficié de una asociación con Scholars Latino Initiative que me ayudó a aprender el sistema educativo mientras estaba en Jordan-Matthews. Estoy seguro de que podemos establecer más asociaciones para cerrar estas brechas.

### ¿Qué consejo le daría a un miembro de la comunidad latina de Chatham que esté pensando en seguir sus pasos?

En primer lugar, puse mi fe en mi Señor. Soy creyente y oro.

Creo que el respeto es bidireccional. Sé siempre respetuoso y siempre un oyente activo.

¡Involúcrate! Hay juntas asesoras del condado que brindan la oportunidad de aprender sobre cómo funciona el condado. Identifica lo que te apasiona e involucrate. Comencé a trabajar en el Condado de Chatham en la Junta de Planificación del condado. También hay juntas asesoras del pueblo que sirven a las juntas del pueblo. ¡Te animo a que envíes tus solicitudes!

Da un salto de fe. Se acercan las elecciones municipales. También son importantes, eligen quién sirve a su pueblo o ciudad. En 2017, me postulé para la junta municipal de Siler City. Mientras perdí, lo consideré una bendición disfrazada porque me llevó a ser considerado para la Junta de Planificación.

*Póngase en contacto con Gómez Flores al mandar un correo electrónico a franklin.gomez@chathamcountync.gov o llamar al 919-799-3965.*



## SANFORD DERMATOLOGY

John Cheesborough, MD • Dawn Kleinman, MD

*¡Sirviendo con orgullo al Condado de Chatham durante 30 años!*

### Dermatología médica y cosmética

Aceptamos a pacientes nuevos que paguen ellos mismos o que tengan seguro médico\*

Convenientemente ubicado en Platinum Commons,  
959 East St. Suite B en Pittsboro

\*Para más información sobre los planes de seguro, visite nuestro sitio web.

## Sanford Dermatology

Lillington | Pittsboro | Sanford  
919-775-7926 • sanforddermatology.com



Calzado, ropa y equipo para el trabajo, viajes y aventuras

674 West St. Pittsboro • 919-542-5487

@newhorizonswest  

**¡Compre localmente EN LÍNEA!**

[newhorizonstrading.com](http://newhorizonstrading.com)



Calzado, ropa y accesorios para mujeres

Regalos para toda la familia

52 Hillsboro St. Pittsboro • 919-542-7366

@newhorizonsdowntown  

# ¡CRECE TU CARRERA CON NOSOTROS!

¡Habla con nuestros  
reclutadores sobre  
nuestros puestos  
vacantes HOY!



[www.mouatairejobs.com](http://www.mouatairejobs.com)

1100 E Third Street, Siler City | 919-663-6712



¡De nuestra  
**Familia**  
a la suya!



Paletas 12 sabores  
Gelato mexicano  
24 sabores  
Carniceros expertos  
Panadería artesanal



Jonel Rodriguez  
Dueño



Propiedad de  
la familia



Abierto todos  
los días

Park Shopping Center, 520 W Raleigh St., Siler City, NC • 919-742-4541